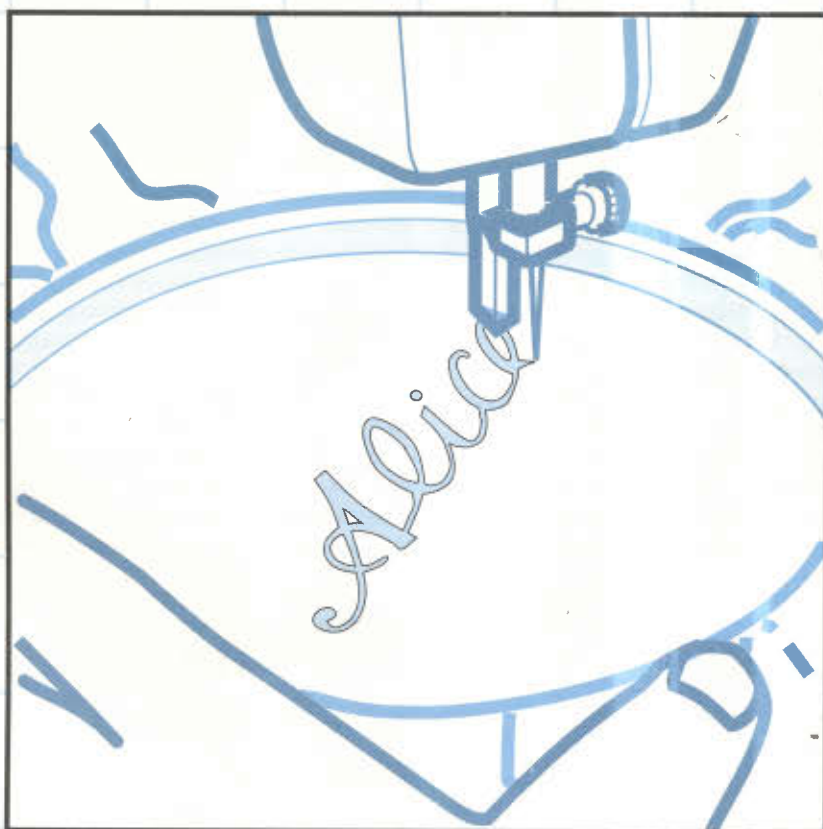


# MANUEL D'UTILISATION *INSTRUCTIEHANDLEIDING*



brother® X-1050

# “IMPORTANTES CONSIGNES DE SECURITE”

Lors de l'utilisation de la machine à coudre, il convient de toujours suivre les consignes de sécurité essentielles et de prendre notamment les précautions suivantes:

“Lire toutes les instructions avant d'utiliser la machine.”

## **DANGER** — Pour réduire le risque de décharge électrique:

1. Ne jamais laisser la machine sans surveillance lorsqu'elle est branchée. Toujours débrancher la machine à coudre après son utilisation et avant de procéder au nettoyage.
2. Toujours débrancher la machine avant de changer l'ampoule de la lampe. Remplacer l'ampoule par une du même type, de 15 watts.

## **AVERTISSEMENT** — Pour réduire le risque de brûlures, d'incendie, de choc électrique ou de blessures:

1. Ne pas utiliser cette machine comme un jouet. Il convient de faire particulièrement attention lorsqu'elle est utilisée par des enfants ou dans leur entourage.
2. Ne jamais utiliser cette machine à d'autres fins que celles pour lesquelles elle a été conçue, telles que décrites dans le présent manuel. Utiliser uniquement les accessoires recommandés par le fabricant tels que repris dans le manuel.
3. Ne jamais faire fonctionner la machine si le cordon d'alimentation ou la fiche ont été endommagés, s'il y a un problème de fonctionnement, si elle est tombée ou a été abîmée, ou si elle a été plongée dans du liquide. Rentrer la machine à coudre auprès du revendeur autorisé ou du service technique le plus proche afin qu'il puisse l'examiner, la réparer ou effectuer certains réglages électriques ou mécaniques.
4. Ne jamais faire fonctionner la machine si l'un des orifices de ventilation est obstrué. Veiller à ce que ces orifices et la commande au pied ne soient jamais encombrés de peluches, poussières et morceaux de tissus.
5. Ne jamais laisser tomber ou insérer des objets dans ces ouvertures.
6. Ne pas utiliser la machine à l'extérieur.
7. Ne pas faire fonctionner la machine en cas d'utilisation de produits aérosols (vaporisateurs) ou d'administration d'oxygène.
8. Pour l'éteindre, mettre l'interrupteur principal sur le symbole “O” pour “Off”, puis retirer la fiche de la prise.
9. Ne jamais débrancher en tirant sur le cordon d'alimentation. Pour débrancher, saisir la fiche (et non le cordon) et tirer.
10. Tenir ses doigts à l'écart de toute pièce mobile. Faire tout spécialement attention aux abords de l'aiguille.
11. Toujours utiliser la plaque à aiguille adéquate. Une mauvaise plaque peut casser l'aiguille.
12. Ne jamais utiliser une aiguille tordue.
13. Ne pas tirer ou pousser le tissu en cousant. Cela peut entraver le fonctionnement de l'aiguille et causer sa rupture.
14. Eteindre la machine (mettre sur “O”) lors des réglages dans la zone de l'aiguille, tels que l'enfilage, le changement d'aiguille, la mise en place de la canette ou le changement de pied-de-biche.
15. Toujours débrancher la machine à coudre avant de retirer les plaques de protection, de la graisser ou avant d'effectuer toute modification accessible à l'utilisateur telles qu'elles sont reprises dans le présent manuel d'utilisation.

**“CONSERVER CES INSTRUCTIONS”**  
**“Cette machine à coudre est prévue pour un usage domestique.”**

# “BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES”

Bij het gebruik van de naaimachine moeten altijd enkele fundamentele voorzorgsmaatregelen worden genomen, waaronder:

“Voor gebruik eerst alle instructies doorlezen.”

## **GEVAARLIJK**— Om het risico op elektrische schokken te beperken:

1. De naaimachine nooit aan laten staan als er niemand in de buurt is. Altijd onmiddellijk na gebruik en voordat de machine wordt gereinigd, de stekker van de naaimachine uit het stopcontact verwijderen.
2. Verwijder voor het verwisselen van het lampje altijd eerst de stekker uit het stopcontact. Gebruik uitsluitend 15 watt lampjes van hetzelfde type.

## **WAARSCHUWING** — Ter voorkoming van brandwonden, brand, elektrische schokken of ander persoonlijk letsel:

1. De machine nooit als speelgoed laten gebruiken. Altijd goed oppassen als de machine door of in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt.
2. De machine is uitsluitend geschikt voor gebruik zoals wordt beschreven in de handleiding. Gebruik ook alleen de accessoires die door de fabrikant in de handleiding worden aanbevolen.
3. Gebruik deze naaimachine nooit indien de stroomkabel of de stekker zijn beschadigd, als de machine niet goed werkt, indien iemand de machine heeft laten vallen of als de machine in aanraking is gekomen met water. Breng de machine in dit geval voor controle of elektrische of mechanische reparatie naar de dichtstbijzijnde dealer of service-centrum.
4. Zorg altijd dat de ventilatiegaten vrij zijn en niet geblokkeerd. Zorg dat de ventilatiegaten van de naaimachine en het voetpedaal vrij zijn van pluizen, stof en stukjes materiaal.
5. Zorg, dat er nooit voorwerpen in de openingen van de machine worden geduwd of terecht komen.
6. Gebruik deze machine nooit buiten.
7. Gebruik deze machine nooit op plaatsen waar aërosol-producten (spuitbussen) worden gebruikt of waar zuurstof wordt toegediend.
8. De machine wordt uitgezet door de Aan/Uit schakelaar in de positie “O” te draaien (uit) en de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
9. Trek de stekker niet aan het snoer uit het stopcontact. Trek aan de stekker, niet aan het snoer.
10. Houd uw vingers uit de buurt van alle bewegende delen. Wees vooral voorzichtig in de buurt van de naald.
11. Gebruik altijd de juiste naaldplaat. Door gebruik van een foute naaldplaat kan de naald breken.
12. Gebruik nooit een kromme naald.
13. Tijdens het naaien, niet aan de stof trekken of de stof doorduwen daar hierdoor de naald kan buigen en breken.
14. Bij handelingen in het gebied rond de naald, zoals draad inrijgen, naald verwisselen, spoel winden of vervanging van de persvoet, dient de Aan/Uit schakelaar in de positie “O” (uit) gezet te worden.
15. Bij het verwijderen van één van de deksels, bij het smeren of wanneer één van de instellingen van de machine wordt gewijzigd zoals beschreven in de handleiding, moet altijd eerst de stekker uit het stopcontact worden verwijderd.

## “BEWAAR DEZE INSTRUCTIES”

“Deze naaimachine is uitsluitend geschikt voor huishoudelijk gebruik.”

### NOTICE

THIS PRODUCT IS MANUFACTURED NOT TO CAUSE UNDUE RADIO OR TELEVISION INTERFERENCE IN ACCORDANCE WITH 87/308/EEC.  
SUR CE MATERIEL, IL EST ADAPTE UN MOTEUR ANTI-PARASITE SELON LES NORMES CEE 87/308.  
"DIT ARTIKEL VOLDOET AAN DE VOORSCHRIFTEN M. B. T. DE RADIO ONTSTORINGS RICHTLIJNEN VOLGENS EEC 87/308".

# Table des matières

## CONNAITRE SA MACHINE A COUDRE

Pièces principales .....	1
Accessoires .....	3
FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE A COUDRE ...	4
Raccordement .....	4
Interrupteur principal et de la lampe .....	5
Pédale .....	5
Pour remplacer l'aiguille .....	6
Vérification de l'aiguille .....	6
Changement de pied-de-biche .....	7
Modèle bras libre .....	7
DESCRIPTIF DES DIFFERENTES	
COMMANDES .....	8
Sélecteur de modèle de point .....	8
Affichage électronique	
(une ligne d'écran) .....	11
Affichage électronique	
(Ecran à lignes) .....	12
Sélecteur de longueur de point .....	18
Bouton de couture en marche arrière .....	19
ENFILAGE DE LA MACHINE .....	20
Remplissage de la canette .....	20
Mise en place du fil inférieur .....	22
Mise en place du fil supérieur .....	23
Utilisation de l'enfileur (lorsque la machine	
est équipée d'un enfileur) .....	24
Remontée du fil inférieur .....	25
Couture avec l'aiguille jumelée .....	26
Tension des fils .....	27
TABLEAU DES COMBINAISONS	
TISSU/AIGUILLE/FIL .....	28

## POINTS DROITS ET POINTS ZIGZAG

Point droit .....	30
Point zigzag .....	33

## POINTS INCLUS

Surjer .....	34
Plissé .....	35
Point élastique .....	36
Point renforcé .....	37
Feston .....	37
Points décoratifs .....	38
Fagoting .....	39
Overlock élastique .....	40
Point plume .....	41
Point rick-rack .....	42

## COUTURE DE BOUTONNIERES ET DE BOUTONS

Pour coudre une boutonnière .....	43
Equilibrage des boutonnières .....	45
Pour coudre un bouton .....	47

## UTILISATION DES ACCESSOIRES ET LEURS APPLICATIONS

Insertion de fermeture à glissière .....	48
Pour froncer un tissu .....	49
Reprisage .....	49
Appliques .....	50
Monogrammes et broderies .....	51

## ENTRETIEN

Remplacement de l'ampoule .....	53
Graissage .....	54
Nettoyage .....	55
Liste de vérification en cas de défaillances ..	56
Emballage de la machine .....	61

## INDEX



# INHOUDSOPGAVE

## BASISKENNIS

Belangrijkste onderdelen .....	1
Toebehoren .....	3
<b>GEBRUIK VAN DE NAAIMACHINE</b> .....	4
Stekkers en contacten .....	4
Aan/uit- en lichtschakelaar .....	5
Voetpedaal .....	5
De naald vervangen .....	6
De naald controleren .....	6
De persvoet vervangen .....	7
Omschakelen naar vrije armmachine .....	7
<b>BEDIENINGSTOETSEN</b> .....	8
Patroonkeuzeknop .....	8
Display met 1 regel Electronische info .....	11
Electronische weergave Scherm met 4 regels .....	12
Steeklengteknoop .....	18
Achteruitnaaiknop .....	19
<b>DRAAD INRIJGEN</b> .....	20
De spoel opwinden .....	20
De onderdraad aanbrengen .....	20
De bovendraad inrijgen .....	23
Het gebruik van de naaldinrijger (indien uw machine hiermee is uitgerust) .....	24
Oppakken van de onderdraad .....	25
Naaien met een dubbele naald .....	26
Draadspanning .....	27
<b>OVERZICHT VAN MATERIALEN, NAALDEN EN GARENS</b> .....	29

## RECHTE STEEK EN ZIGZAGSTEEL

Rechte steek .....	30
Zigzagsteek .....	33

## INGEBOUWDE STEKEN

Blindzoomsteek .....	34
Schelp-riggsteek .....	35
Elastische steek .....	36
Dubbele actiesteek .....	37
Schelpsteek .....	37
Decoratieve steken .....	38
Fagotsteek .....	39
Overhandse steken .....	40
Taksteek .....	41
Driedubbele steek .....	42

## KNOOPSGATEN EN KNOPEN

Knoopsgat maken .....	43
Afstelling voor knoopsgaten .....	45
Knopen aanzetten .....	47

## TOEBEHOREN EN APPLICATIES

Een rits inzetten .....	48
Plooien .....	49
Stoppen .....	49
Applicaties .....	50
Monogrammen en borduren .....	51

## ONDERHOUD

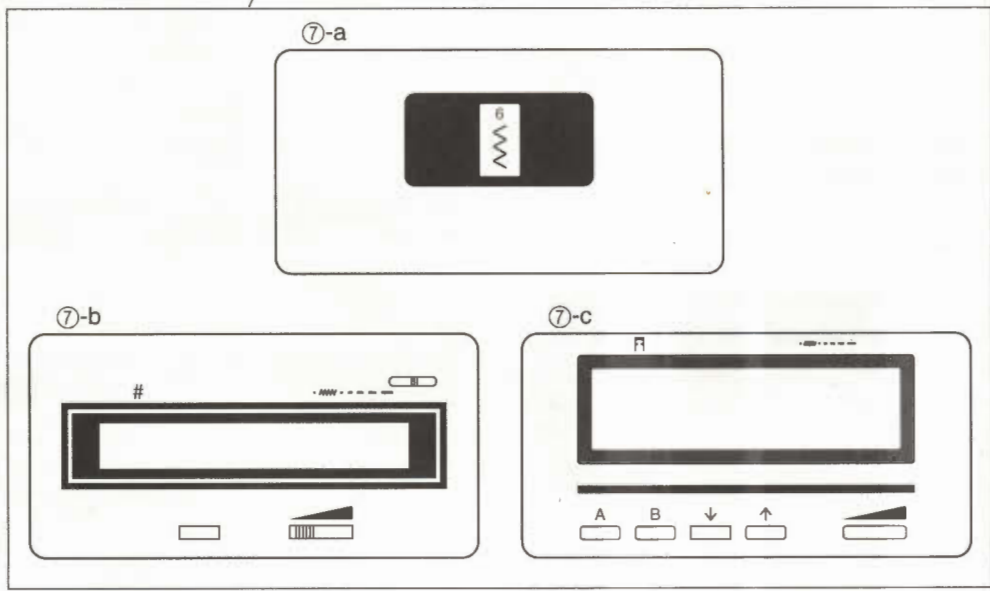
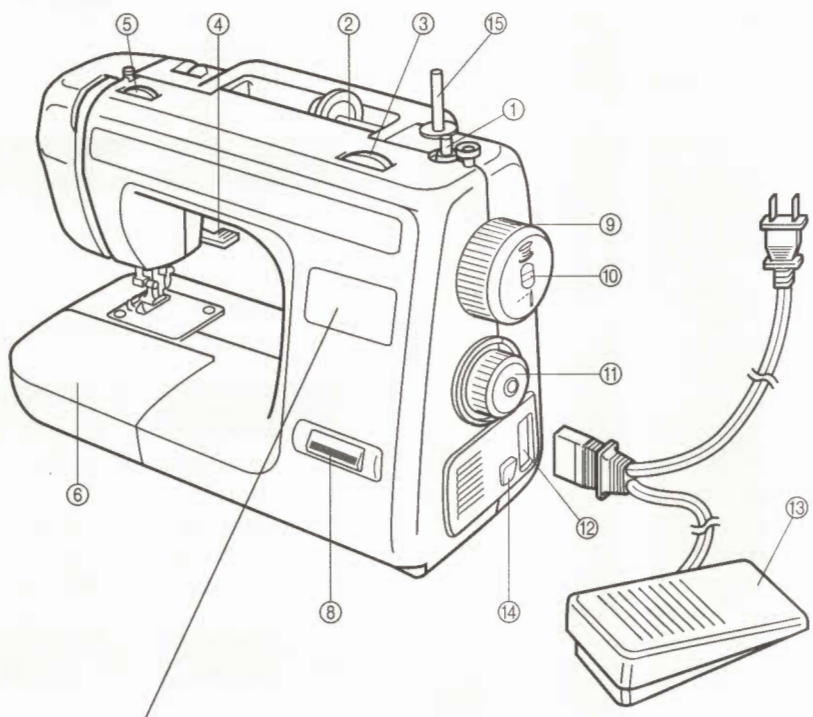
Het lampje verwisselen .....	53
Smeren .....	54
Reiniging .....	55
Controlelijst .....	56
De machine opnieuw inpakken .....	61

## INDEX

# Pièces principales

# Belangrijkste onderdelen

CONNATRE SA MACHINE A COUDRE  
BASISKENNIS

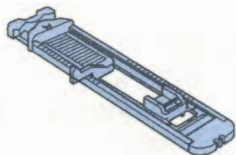


- ① **DEVIDOIR**  
Enroule le fil inférieur sur la bobine.
- ② **PORTE-BOBINE**  
Sert à tenir la bobine de fil à coudre.
- ③ **SELECTEUR DE LONGUEUR DE POINT**  
Contrôle la longueur des points.
- ④ **LEVIER DU PIED-DE-BICHE**  
Lève et abaisse le pied de biche.
- ⑤ **SELECTEUR DE TENSION SUPERIEURE.**  
Contrôle la tension du fil supérieur.
- ⑥ **TABLE D'EXTENSION & COMPARTIMENT DES ACCESSOIRES**  
Transforme la machine de bras libre en table à plat.
- ⑦-a **Version avec fenêtre d'indication mécanique du modèle de point.**
- ⑦-b **Version avec une ligne d'écran.**
- ⑦-c **Version avec 4 lignes d'écran.**  
Affiche le point sélectionné.
- ⑧ **BOUTON DE COUTURE EN MARCHE ARRIERE**  
Pousser sur le bouton pour coudre en marche arrière.
- ⑨ **VOLANT A MAIN**  
Tourner vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) pour lever ou abaisser l'aiguille.
- ⑩ **VOLANT DE DEBRAYAGE DU DEVIDOIR**  
Passe du mode de bobinage de la canette au mode de couture.
- ⑪ **SELECTEUR DE MODELE DE POINT**  
Tourner dans l'une ou l'autre direction pour sélectionner le point souhaité.
- ⑫ **LOGEMENT DE LA PRISE DE LA PEDALE**  
Pour faire fonctionner la pédale, insérer la prise dans le logement prévu.
- ⑬ **PEDALE DU RHEOSTAT**  
Sert à contrôler la vitesse de couture, la mise en marche et l'arrêt.
- ⑭ **INTERRUPTEUR PRINCIPAL/DE LA LAMPE**  
Met la machine sous ou hors tension et éteint ou allume la lampe de couture.
- ⑮ **PORTE-BOBINE VERTICAL**  
Sert à placer une seconde bobine de fil pour coudre avec une aiguille jumelée.
- ① **SPOELWINDER**  
*Voor het opwinden van de spoeltjes voor de onderdraad.*
- ② **KLOSPEN**  
*Houder voor uw garen.*
- ③ **KNOP VOOR STEEKLENGTE**  
*Voor het instellen van de lengte van de steken.*
- ④ **PERSVOETHEFBOOM**  
*Voor het neerlaten en opheffen van de naaldvoet.*
- ⑤ **BOVENSPANNINGSKNOP**  
*Voor het instellen van de spanning van de bovendraad.*
- ⑥ **AFNEEMBAAR VAKJE/VAKJE VOOR TOEBEHOREN**  
*Voor het omzetten van de machine in een vrije armmachine.*
- ⑦-a **UITVOERING MET STEKENVENSTER**
- ⑦-b **DISPLAY MET 1 REGEL**
- ⑦-c **DISPLAY MET 4 REGELS**  
*Toont de geselecteerde steek.*
- ⑧ **ACHTERUITNAAIKNOP**  
*Voor het omdraaien van de naairichting.*
- ⑨ **HANDWIEL**  
*Draai het handwiel naar u toe (linksom) om de naald op en neer te bewegen.*
- ⑩ **NAAIFUNKTIE**  
*Voor het overschakelen van de stand voor spoelwinding naar gewoon naaien.*
- ⑪ **PATROONKEUZEKNOP**  
*Voor het instellen van de gewenste steek.*
- ⑫ **CONTACT VOOR VOETPEDAAL**  
*Sluit het voetpedaal aan op deze aansluiting.*
- ⑬ **VOETPEDAAL**  
*Pedaal voor het starten en stoppen van de machine en voor besturing van de naaisnelheid.*
- ⑭ **AAN/UIT- EN LICHTSCHAKELAAR**  
*Voor het aan- en uitzetten van de machine en het naailampje.*
- ⑮ **VERTICALE KLOSPEN**  
*Houder voor een tweede klos voor naaien met een dubbele naald.*

## Accessoires

## Toebehoren

① 128215-051



② X59370-051



③ X59375-051



④ X57117-051



⑤ X57521-051



⑥ X52800-050



⑦ 131865-051



⑨ 130920-051



⑩ 130012-053



130013-053



⑧ X55467-051



X55468-051



- ① Pied pour boutonnières (1 pc.)
- ② Pied pour fermeture à glissière (1 pc.)
- ③ Pied pour boutons (1 pc.)
- ④ Jeu d'aiguilles (aiguille normale No. 14) (3 pcs.)
- ⑤ Aiguille jumelée (1 pc.)
- ⑥ Canettes (3 pcs.)
- ⑦ Plaque de reprisage (1 pc.)
- ⑧ Tournevis (un grand & un petit) (2 pcs.)
- ⑨ Porte-bobine supplémentaire (1 pc.)
- ⑩ Disques bloque-bobine (un grand et un petit) (2 pcs.)

Code des éléments pour le pied Zigzag: 138135-051

Pédale du rhéostat: J00360051 (Zones 110/120V)

J00016051 (Zones 220/240V)

J00492051 (R.U.)

J00921051 (Australie,  
Nouvelle Zélande)

J01367051 (Canada)

J00478051 (Zones mixtes  
110/220V)

Les accessoires mentionnés ci-dessus se trouvent dans un sac, à l'intérieur de la table d'extension. Ils ont été conçus pour vous permettre de réaliser la plupart des tâches de couture. Pour de plus amples renseignements les concernant, veuillez vous reporter aux pages indiquées.

- ① Knoopsgatvoet (x 1)
- ② Ritsvoet (x 1)
- ③ Knoopvoet (x 1)
- ④ Naaldenset (Enkele, medium naald nr. 14) (x 3)
- ⑤ Dubbele naald (x 1)
- ⑥ Spoel (x 3)
- ⑦ Stopplaatje (x 1)
- ⑧ Schroevendraaiers (Groot en klein) (x 2)
- ⑨ Extra kloppen (x 1)
- ⑩ Kapje voor klos (Groot en klein) (x 2)

Onderdeelnummer van Zigzag persvoet: 138135-051

Voetpedaal: J00360051 (bij 110/120v)

J00016051 (bij 220/240v)

J00492051 (V.K.)

J00921051 (Australië en Nieuw  
Zeeland)

J01367051 (Canada)

J00478051 (bij dubbele spanning  
110/220v)

De bovengenoemde accessoires zitten in het toebehorenzakje in het afneembare vakje van de naaimachine. Met gebruik van deze toebehoren kunnen de meeste handelingen op de machine worden uitgevoerd.



# FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE A COUDRE

## Raccordement

1. Brancher la fiche à trois broches dans la machine. Celle-ci se trouve sur le cordon d'alimentation entre la pédale et la fiche d'alimentation.
2. Brancher la fiche d'alimentation à une prise secteur.

### PRECAUTION

1. Lors du remplacement de l'ampoule, de la canette, de l'aiguille ou lorsque la machine n'est pas utilisée, il est recommandé de la débrancher de la prise secteur pour éviter toute décharge électrique.
2. Pour certains pays, cette machine est équipée d'une fiche polarisée pour courant alternatif, c'est-à-dire d'une fiche qui possède une lame plus grande que l'autre pour les zones où le voltage est de 120V. Par mesure de sécurité, il existe une seule manière d'introduire la fiche dans une prise de courant. Si l'on ne parvient pas à insérer la fiche à fond dans la prise, essayer dans l'autre sens. Si malgré cela, il est toujours impossible de la brancher, veuillez contacter un électricien pour qu'il vienne remplacer la prise. Ne jamais passer outre cette mesure de sécurité des fiches polarisées.

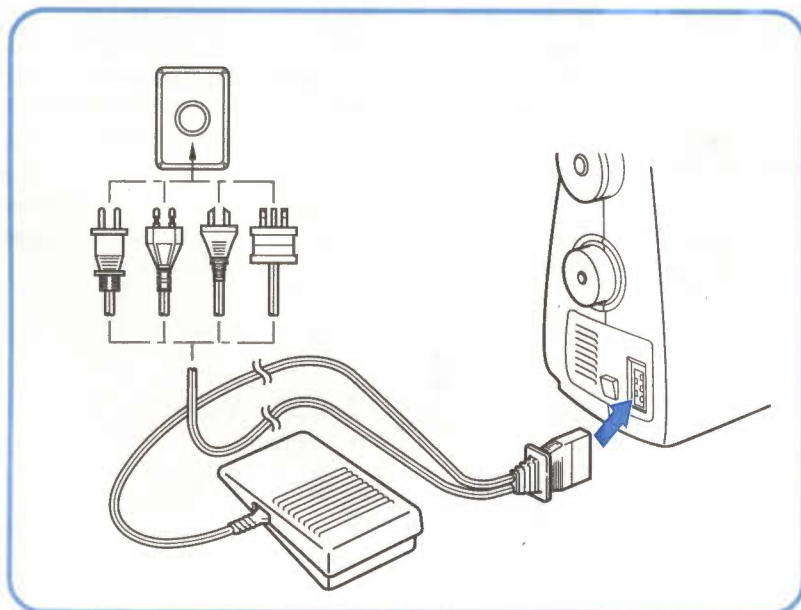
# GEBRUIK VAN DE NAAIMACHINE

## Stekkers en contacten

1. Steek de drie-pin stekker in het contact in de machine. Deze stekker zit als het ware aan een kabel tussen het voetpedaal en de stekker voor het stopcontact.
2. Steek nu de (stroom) stekker in het stopcontact.

### VOORZICHTIG

1. U wordt aangeraden om bij het wisselen van een naald, spoel of lampje of wanneer de naaimachine niet wordt gebruikt, de stekker uit het stopcontact te verwijderen om gevaar voor elektrische schokken te voorkomen.
2. Voor gebruik in gebieden met 120 v, is dit artikel uitgerust met een gepolariseerde wisselstroomstekker (een stekker waarvan één pen breder is dan de andere). Om veiligheidsredenen past deze stekker maar op één manier in het stopcontact. Past de stekker niet in het stopcontact, draai hem dan om en probeer het nogmaals. Als dit niet lukt, dan dient u de hulp van een elektricien in te schakelen voor een andere oplossing. Zorg wel, dat de veiligheid van de gepolariseerde stekker niet verloren gaat.



## Interrupteur principal et de la lampe

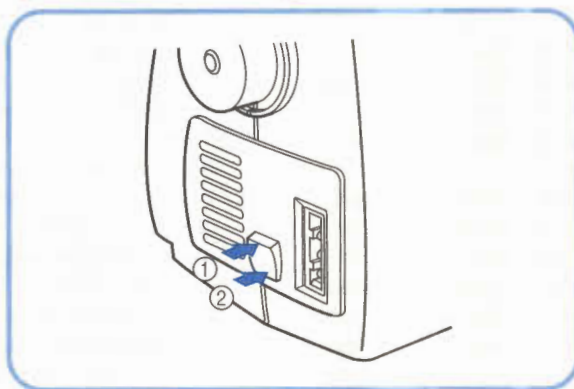
Cet interrupteur permet d'allumer et d'éteindre la machine ainsi que la lampe de couture.

- ① Allumer (pousser vers la marque "I")
- ② Eteindre (pousser vers la marque "O")

## Aan/uit- en lichtschakelaar

Met deze schakelaar worden de machine en het naailampje aan- en uitgezet.

- ① Aan (op het "I" symbool)
- ② Uit (op het "O" symbool)



## Pédale

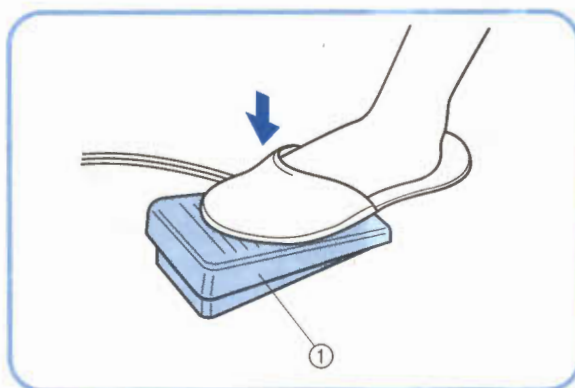
Lorsque l'on appuie légèrement sur la pédale, la machine va fonctionner à faible vitesse. Si l'on augmente la pression, la vitesse de couture de la machine va augmenter également. La machine s'arrête lorsque la pression sur la pédale est relâchée. Il faut cependant veiller à ne rien placer sur la pédale lorsque la machine n'est pas utilisée.

- ① Pédale du rhéostat

## Voetpedaal

Als het voetpedaal een klein stukje wordt ingedrukt, begint de machine langzaam te lopen. Hoe dieper het pedaal wordt ingedrukt, hoe sneller de machine draait. Wanneer het pedaal wordt losgelaten, stopt de machine. Zorg, dat er nooit iets op het voetpedaal wordt gelegd als de machine niet in gebruik is.

- ① Voetpedaal

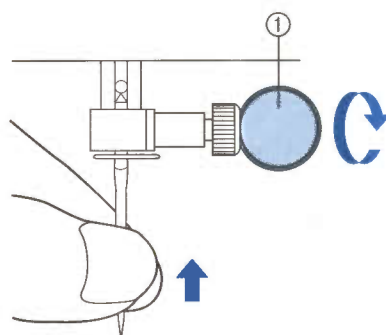
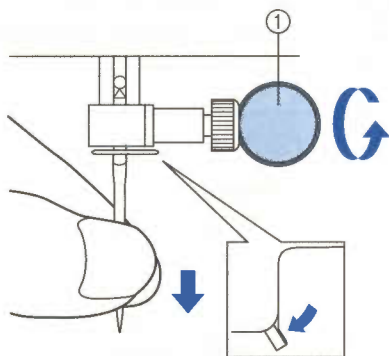


## Pour remplacer l'aiguille

1. Retirer la fiche de la prise de courant.
2. Remonter complètement l'aiguille.
3. Abaisser le pied-de-biche.
4. Retirer l'aiguille en dévissant la fixation avec une pièce de monnaie.
5. Introduire une autre aiguille côté plat vers l'arrière, en l'enfonçant au maximum jusqu'à ce qu'elle vienne heurter le butoir.
6. Resserrer la fixation.
  - ① Pièce de monnaie

## De naald vervangen

1. Haal de stekker uit het stopcontact.
2. Draai de naald in de hoogste positie.
3. Laat de persvoet zakken.
4. Draai de naaldklem los met een muntstuk en verwijder de naald.
5. Schuif de nieuwe naald zo ver mogelijk tegen de naaldstopper in positie met de platte kant naar achteren.
6. Draai de naaldklem weer vast.
  - ① Muntstuk



## Vérification de l'aiguille

1. L'aiguille doit toujours être droite et pointue pour piquer correctement.
2. Pour vérifier si l'aiguille n'est pas tordue, placer le côté plat de l'aiguille vers le bas, comme le montre l'illustration.
3. Remplacer l'aiguille si elle est tordue ou usée.

## De naald controleren

1. Voor het beste resultaat moet de naald altijd recht en scherp zijn.
2. Door de naald zoals in de illustratie met de platte kant op een platte ondergrond te leggen, kunt u controleren of deze recht is.
3. Indien de naald verbogen of bot is, moet deze worden vervangen.



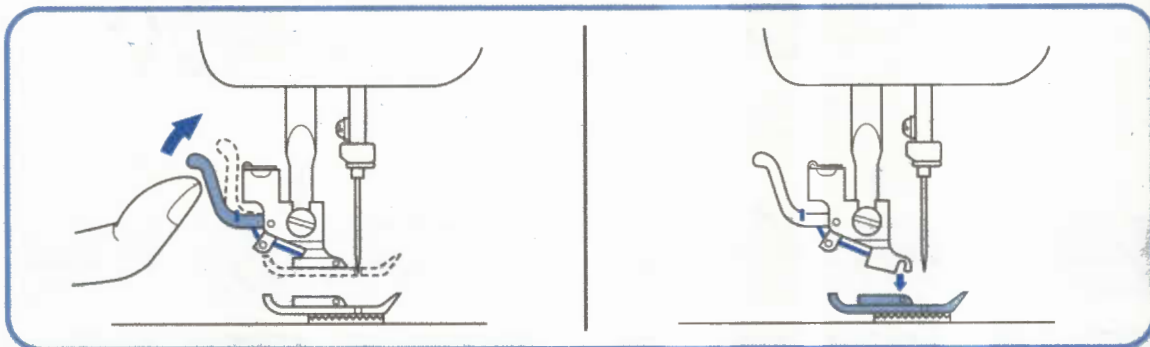


## Changement de pied-de-biche

En fonction des besoins, il peut s'avérer nécessaire de changer le pied-de-biche.

### MODELE A CLIQUET

1. Remonter complètement l'aiguille en tournant le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) et lever le pied-de-biche.
2. Libérer le pied en levant le levier situé à l'arrière du support.
3. Placer un pied différent sur la plaque à aiguille de telle manière que la tige du pied-de-biche s'aligne avec la fente de la fixation.
4. Abaisser le levier du pied-de-biche et fixer le pied sur l'axe. Si le pied-de-biche est mis correctement, la tige devrait se mettre en place d'elle même avec un déclic.



## De persvoet vervangen

Voor het uitvoeren van de verschillende functies met uw machine, zijn er verschillende naaldvoeten, ook wel 'persvoeten' genoemd, nodig.

### TYPE MET KNIPBEVESTIGING

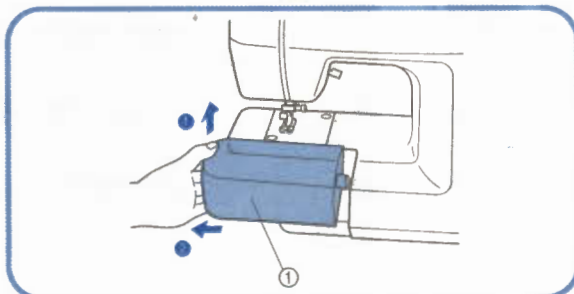
1. Draai het handwiel naar u toe (linksom) en zet de naald in de hoogste positie. Trek de persvoethendel omhoog.
2. Zet de persvoet los door de hendel aan de achterkant van de houder omhoog te trekken.
3. Zet vervolgens de gewenste persvoet los op de naaldplaat, en zorg dat de pin in de persvoet recht onder de uitsparing in de houder staat.
4. Laat de persvoethendel weer zakken en zet de drukvoet vast op de houder. Wanneer de persvoet juist is aangebracht, klikt de pin precies in de juiste positie in de uitsparing.

## Modèle bras libre

La couture à bras libre s'impose pour des coutures tubulaires ou pour des endroits difficiles à atteindre sur des vêtements. Pour obtenir le modèle à bras libre, il suffit de soulever et de retirer la table d'extension.

- 1 Soulever la table d'extension.
- 2 Glisser la table d'extension vers la gauche.

① Table d'extension



## Omschakelen naar vrije armmachine

Het gebruik van uw naaimachine als machine met vrije arm is bijvoorbeeld handig voor het naaien van pijpvormige kledingstukken of andere, moeilijk bereikbare delen van kleding. De vrije arm ontstaat door het toebehorenvakje van de machine te verwijderen.

- 1 Het vakje omhoog tillen.
- 2 Het vakje naar links schuiven.

① Toebehorenvakje

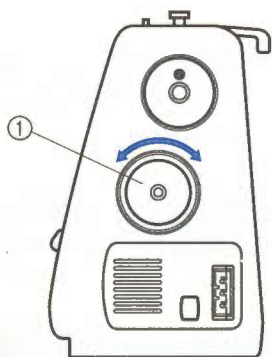


# DESCRIPTIF DES DIFFERENTES COMMANDES

## Sélecteur de modèle de point

Pour sélectionner un point, il suffit de tourner le sélecteur situé sur le côté droit de la machine, dans l'un ou l'autre sens. Chaque modèle de point a une largeur pré-définie, et il suffit donc d'en régler la longueur. Le tableau suivant reprend la largeur pré-définie et la plage de longueurs recommandées pour chaque modèle de point.

① Sélecteur de modèle de point



1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21

# BEDIENINGSTOETSEN

## Patroonkeuzeknop

De patroonkeuzeknop bevindt zich aan de rechterkant van de machine en wordt gebruikt om de gewenste steek te kiezen. De knop kan in beide richtingen gedraaid worden. Daar de breedte van alle steken reeds is ingesteld, dient u verder alleen de lengte van de steken in te stellen. In de volgende tabel vindt u de ingestelde breedte van elke steek en de aanbevolen lengte(n) die u voor deze steken kunt gebruiken.

① Patroonkeuzeknop

## LONGUEURS RECOMMANDEES POUR CHAQUE POINT

Modèle	Nom du point	Largeur pré-définie (en mm)	Longueur recommandée (en mm)	Page du manuel
1	Boutonnière automatique en 1 temps	5	F-1,5	43
2	Point droit (aiguille à gauche)	0	1-4	30
3	Point droit (aiguille au centre)	0	1-4	30
4	Point zigzag	1,5	F-4	33
5	Point zigzag	3,5	F-4	33
6	Point zigzag	5	F-4	33
7	Surjer	3	F-2	34
8	Plissé	5	F-3	35
9	Point élastique	5	F-2,5	36
10	Point élastique invisible	3	F-1,5	34
11	Point renforcé	5	F-3	37
12	Feston	5	F-1,5	37
13	Point éclair	5	F-1	38
14	Feston double	5	F-1	38
15	Fagoting	5	Fixe 2,5	39
16	Point flèche	5	Fixe 2,5	40
17	Point plume	5	Fixe 2,5	41
18	Overlock fin	5	Fixe 2,5	40
19	Overlock élasrique	5	Fixe 2,5	40
20	Point rick-rack	5	Fixe 2,5	42
21	Point tripre	0	Fixe 2,5	30

## AANBEVOLEN STEEKLINGTEN

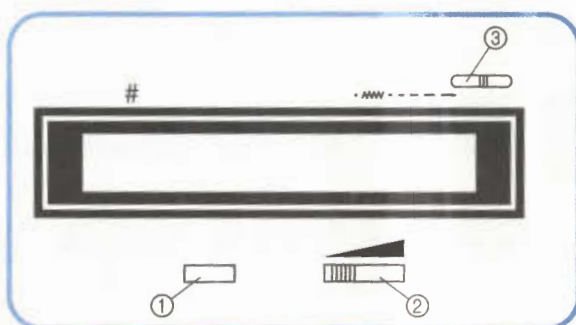
Patroon	Steek	Ingesteldebreedte in handleiding [mm]	Aanbevolen instructies [mm]	Pagina lengte
1	Automatisch knoopsgat in 1 stappen	5	F-1,5	43
2	Rechte steek (Links)	0	1-4	30
3	Rechte steek (Midden)	0	1-4	30
4	Zigzagsteek	1,5	F-4	33
5	Zigzagsteek	3,5	F-4	33
6	Zigzagsteek	5	F-4	33
7	Blindzoomsteek	3	F-2	34
8	Schelp-rijgsteek	5	F-3	35
9	Elastische steek	5	F-2,5	36
10	Blindzoom stretchsteek	3	F-1,5	34
11	Dubbele actiesteek	5	F-3	37
12	Schelpsteek	5	F-1,5	37
13	Glans/siersteek	5	F-1	38
14	Satijnsteek	5	F-1	38
15	Fagotsteek	5	Vast 2,5	39
16	Pijlpuntsteek	5	Vast 2,5	40
17	Taksteek	5	Vast 2,5	41
18	Schuine overlock	5	Vast 2,5	40
19	Elastische Overlock	5	Vast 2,5	40
20	Driedubbele steek	5	Vast 2,5	42
21	Drievoudige stretchsteek	0	Vast 2,5	30



## Affichage électronique (une ligne d'écran)

Le modèle de point sélectionné s'affiche automatiquement sur l'écran à cristaux liquides (LCD). Appuyer sur la touche MESSAGE située en bas à gauche de l'écran, pour obtenir un message de guidage concernant ce point. Ce message apparaît trois fois puis la machine revient à l'affichage du nom du modèle de point.

- ① Touche MESSAGE.
- ② Curseur de réglage du contraste de l'écran.
- ③ Sélecteur de langue.



- ① Berichttoets
- ② LCD contrastinstelling
- ③ Taalkeuze

Lors que la machine n'est pas bien réglée et qu'il y a lieu d'effectuer des corrections, un message d'avertissement apparaît à l'écran pour donner les instructions nécessaires sur la manière de remédier au problème.

1. Lorsque le dévidoir de la canette est glissé vers la droite pour remplir une canette, la machine permettra uniquement de remplir la canette et le message "REEMPLIR CANETTE" apparaîtra à l'écran.
2. Lorsque la machine est réglée pour la couture d'une boutonnière, et que le levier pour boutonnières n'est pas abaissé, le message "ABAISSE LEVIER BOUTONNIERES" va s'afficher.

### Utilisation du curseur de réglage du contraste

Régler le contraste des caractères de l'écran en glissant le curseur de réglage vers la gauche ou vers la droite. Lorsque le curseur est déplacé vers la droite, le contraste des caractères de l'écran se fait plus sombre alors que, au contraire, lorsqu'il est déplacé vers la gauche, le contraste se fait plus clair.

### Utilisation du sélecteur de langues

Il est possible de commuter entre deux langues différentes pour la langue des messages de l'écran. Avec la pointe d'un stylo à bille, déplacer le commutateur situé à droite au-dessus de l'écran vers la gauche ou vers la droite pour changer de langue.

## Display met 1 regel Electronische info

De naam van het geselecteerde patroon wordt automatisch weergegeven in het display. Meer informatie over de gekozen steek verkrijgt u door op de BERICHT toets te drukken, die zich links onder het LCD-scherm bevindt. Dit bericht verschijnt drie keer, waarna de naam van het patroon weer verschijnt.

Als de machine onjuist is ingesteld en er is een correctie vereist, verschijnt er een waarschuwingsbericht op het scherm met instructies voor de correctie.

1. Wanneer de spoelven naar rechts wordt geschoven, kunt u de machine uitsluitend gebruiken voor spoelwinding. Op het scherm verschijnt het bericht "BOBBIN WINDING" (Spoelwinding).
2. Als de machine wordt ingesteld voor het naaien van knoopsgaten, maar u heeft de knoopsgathendel niet laten zakken, verschijnt het bericht "LOWER BH LEVER" (knoopsgathendel laten zakken) op het scherm.

### Gebruik van LCD contrastinstelling

Door de contrastinstelling naar links of naar rechts te schuiven, kunt u het contrast instellen van de karakters op het LCD scherm. Schuift u de knop naar rechts, dan wordt het contrast donkerder. Naar links worden de karakters op het LCD scherm lichter.

### Gebruik van de taalkeuzeknop

De berichtgeving op het LCD scherm kan in twee verschillende talen worden weergegeven. Om de taal te veranderen, verschuift u de knop rechtsboven het LCD scherm met de punt van een pen naar links of rechts.



## Affichage électronique (Ecran à 4 lignes)

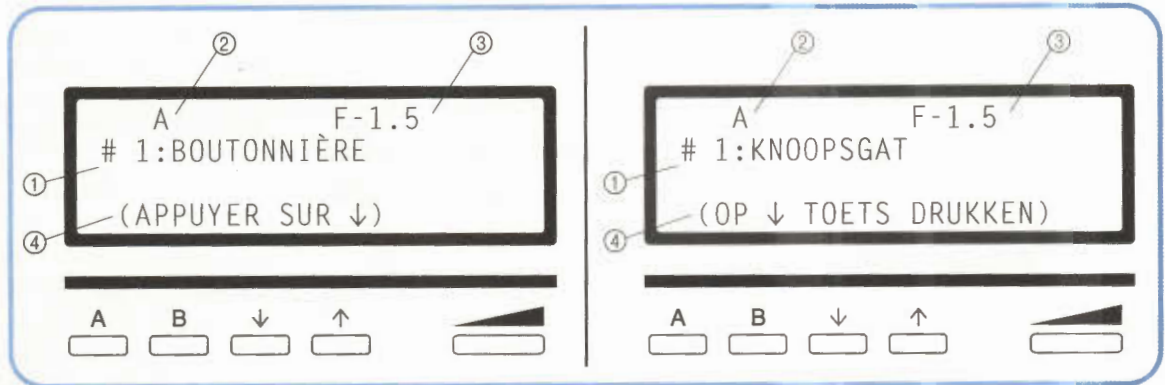
Lorsqu'un modèle de point est sélectionné à l'aide du sélecteur de point, le nom du modèle ①, le pied-de-biche recommandé ②, la longueur de point recommandée ③ et des instructions concernant la touche à enfoncer ensuite ④ s'affichent à l'écran.

- ① Numéro et modèle du point.
- ② Pied-de-biche recommandé pour le point choisi.
- ③ Longueur de point recommandée.
- ④ Instructions pour obtenir de plus amples informations à l'écran concernant ce point.

## Electronische weergave Scherm met 4 regels

Wanneer er met de patroonkeuzeknop een patroon is geselecteerd, verschijnen de naam ① van het patroon, de aanbevolen drukvoet ②, de aanbevolen steeklengte ③ en instructies over de volgende toets die ingedrukt moet worden, op het scherm.

- ① Steeknummer en beschrijving
- ② Aanbevolen drukvoet voor de steek
- ③ Aanbevolen steeklengte
- ④ Instructies voor meer informatie over deze steek



**A** : Sélectionner une catégorie principale.

**B** : Sélectionner une rubrique d'une catégorie principale.

**↓** : Passer à l'écran d'informations suivant.

**↑** : Revenir à l'écran d'informations précédent.

**▬** : **Utilisation de la touche de réglage du contraste**

Il est possible de régler le contraste des caractères de l'écran en déplaçant le curseur de réglage vers la gauche ou vers la droite. Lorsque le curseur est glissé vers la droite, le contraste des caractères de l'écran se fait plus sombre et, au contraire, lorsqu'il est déplacé vers la gauche, le contraste se fait plus clair.

**A** : Kies een hoofdcategorie

**B** : Kies een onderwerp uit een hoofdcategorie

**↓** : Ga naar het volgende informatiescherm

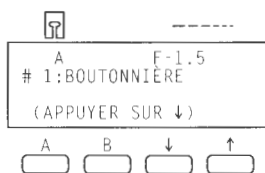
**↑** : Ga naar het vorige informatiescherm

**▬** : **Gebruik van LCD contrastinstelling**  
Door de contrastinstelling naar links of naar rechts te schuiven, kunt u het contrast instellen van de karakters op het LCD scherm. Schuift u de knop naar rechts, dan wordt het contrast donkerder. Naar links worden de karakters op het LCD scherm lichter.

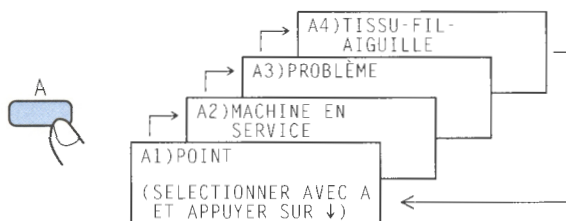
# Utilisation des touches d'instructions.

(Exemple)

Affichage initial

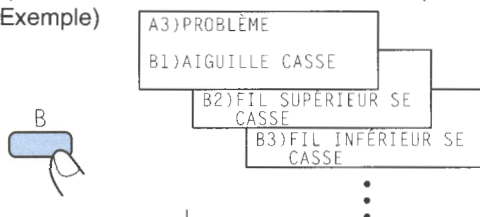


1. Appuyer sur la touche .
2. Appuyer sur la touche pour choisir une des catégories principales en fonction des informations souhaitées.
  - A1) Modèle de point.
  - A2) Utilisation de la machine.
  - A3) Guide de dépannage.
  - A4) Tissu-Fil-Aiguille.



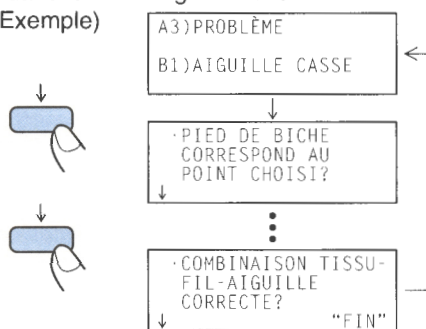
3. Lorsque la catégorie principale contenant les informations requises a été localisée, appuyer sur la touche pour choisir la rubrique de cette catégorie qui détaille le mieux les informations requises.

(Exemple)



4. Appuyer sur la touche pour afficher les messages des actions recommandées. Pour remédier à un problème, suivre les suggestions formulées dans les messages affichés.

(Exemple)



5. Appuyer sur la touche pour revenir à la page d'affichage précédente.

Chaque fois que l'on appuie sur la touche , l'affichage rétrogradera d'une page, jusqu'à la page d'affichage initiale, c'est-à-dire celle de sélection des points.

Chaque fois que l'on appuie sur la touche A, le message suivant apparaîtra à l'écran, jusqu'à ce que le premier message s'affiche à nouveau.

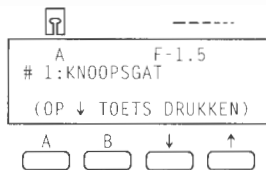
Chaque fois que l'on appuie sur la touche B, le message suivant apparaîtra à l'écran, jusqu'à ce que le premier message s'affiche à nouveau.

Chaque fois que l'on appuie sur la touche ↓, le message suivant de la rubrique apparaîtra à l'écran, jusqu'à ce que le premier message s'affiche à nouveau.

# Gebruik van de instructietoetsen

(Voorbeeld)

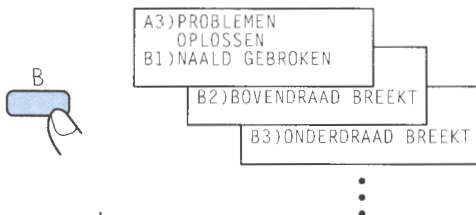
Eerste display



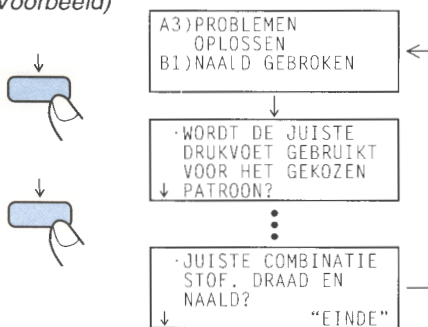
1. Druk op de toets .
2. Druk op de toets  voor selectie van één van de hoofdcategorieën van de benodigde informatie.



3. Als u de hoofdcategorie van de gewenste informatie hebt gevonden, kunt u met de toets  het onderwerp kiezen uit de hoofdcategorie waarin de gewenste informatie wordt vermeld.  
(Voorbeeld)



4. Druk op de toets  om de aanbevolen actie-berichten weer te geven. U kunt dan aan de hand van de weergegeven informatie de fout corrigeren.  
(Voorbeeld)



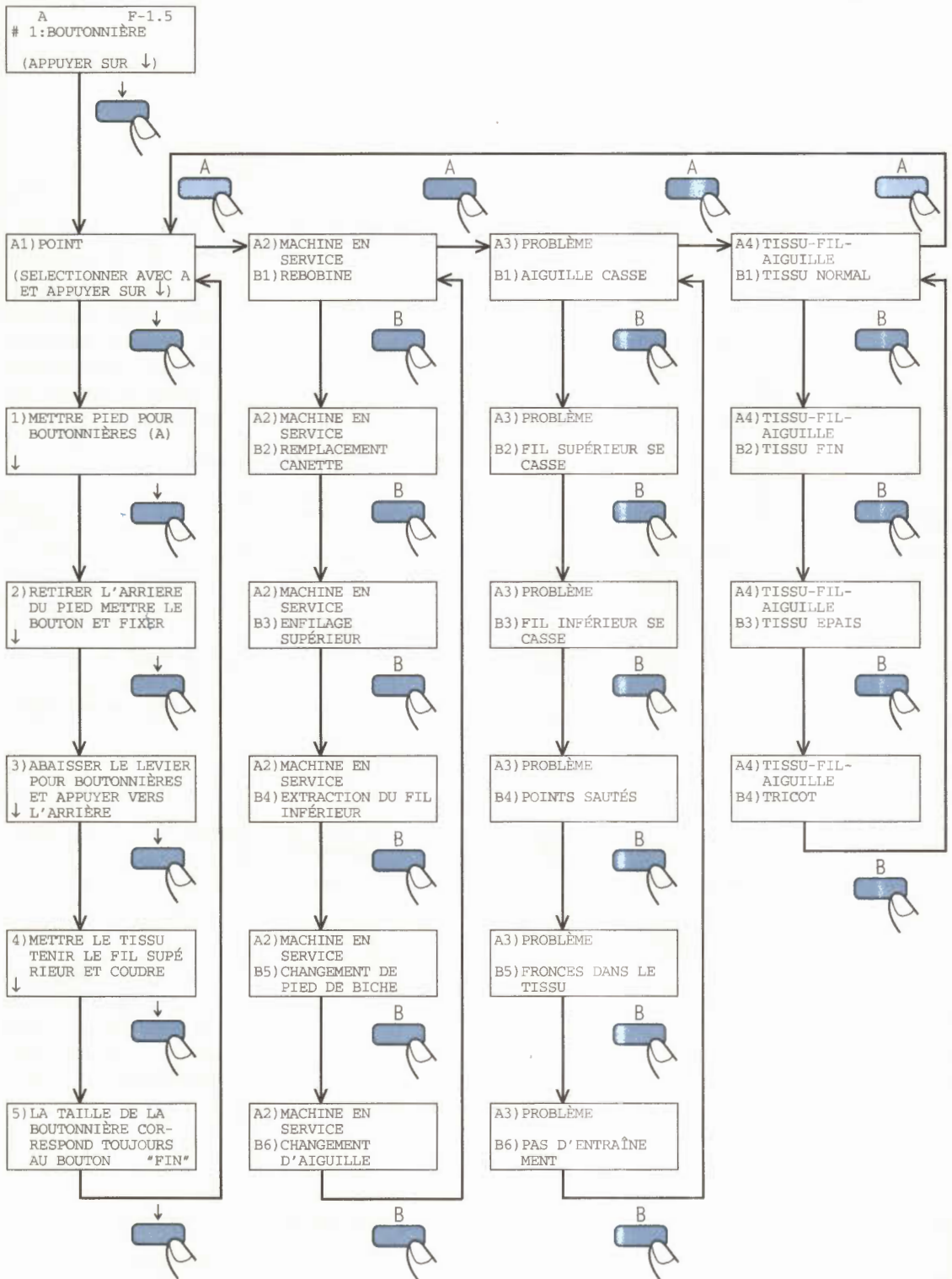
5. Druk op de toets  om één niveau terug te gaan. Elke keer dat dit herhaald wordt, gaat u één niveau terug totdat het scherm voor de steekselectie (eerste scherm) weer wordt weergegeven.

Elke keer dat u de A-toets indrukt, verschijnt het volgende bericht totdat het eerste bericht weer op het scherm verschijnt.

Elke keer dat u de B-toets indrukt, verschijnt het volgende B-bericht.

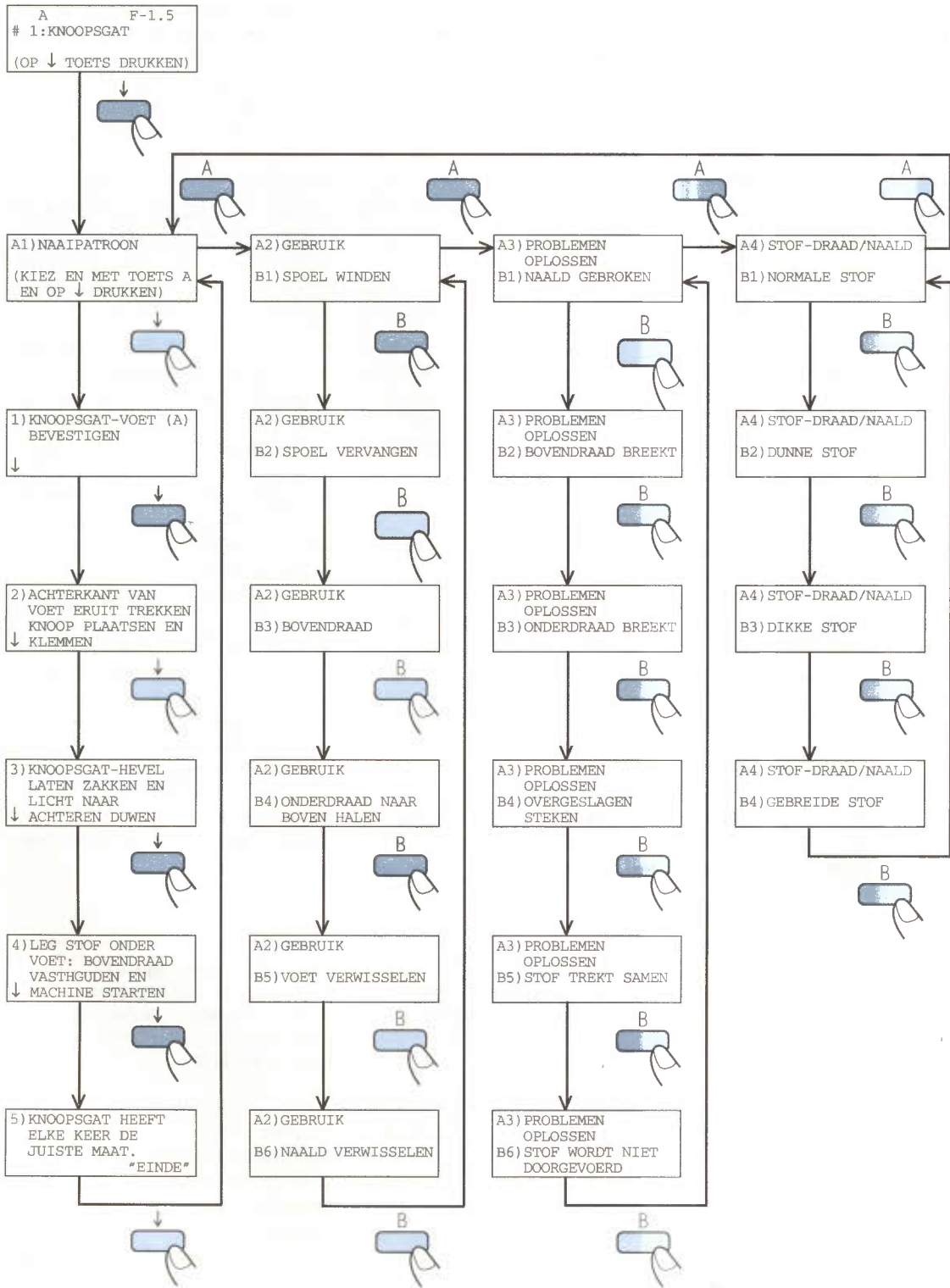
Elke keer dat u de toets ↓ indrukt, verschijnt het volgende bericht totdat het eerste bericht weer op het scherm verschijnt.

# Schéma des 4 lignes d'informations écran





# Overzicht van 4-regel LCD informatie



Lorsque la machine n'est pas réglée de manière appropriée, et qu'une correction des réglages s'avère nécessaire, un message d'avertissement apparaît sur l'écran pour fournir des instructions visant à remédier au problème.

1. Lorsque le dévidoir est glissé vers la droite pour remplir la canette, la machine ne permettra que de bobiner une canette et le message "REPLIR CANETTE SELECTIONNE" va apparaître à l'écran.
2. Lorsque la machine est programmée pour faire une boutonnière, mais que le levier des boutonnières n'est pas abaissé, le message "ABAISSE LEVIER BOUTONNIERES" va apparaître à l'écran.
3. Lorsque qu'un modèle autre que celui des boutonnières est choisi et que le levier pour boutonnières se trouve abaissé, le message "RELEVER LEVIER BOUTONNIERES" va apparaître à l'écran.

*Indien de machine onjuist is ingesteld en er is een correctie vereist, verschijnt er een waarschuwingsbericht op het scherm met instructies voor de correctie.*

1. *Wanneer de spoelven naar rechts wordt geschoven, kunt u de machine uitsluitend gebruiken voor spoelwinding. Op het scherm verschijnt het bericht "BOBBIN WINDING SELECTED" (Spoelwinding geselecteerd).*
2. *Als de machine wordt ingesteld voor het naaien van knoopsgaten maar u heeft de knoopsgathendel niet laten zakken, verschijnt het bericht "LOWER BUTTONHOLE LEVER" (knoopsgathendel laten zakken) op het scherm.*
3. *Indien er een ander patroon dan "knoopsgat" wordt gekozen maar de knoopsgathendel staat nog steeds omlaag, wordt het bericht "RAISE BUTTONHOLE LEVER" (knoopsgathendel omhoog zetten) weergegeven.*

(ALARM)	(ALARM)
..... . SOULEVER LEVIER . . BOUTONNIERE . .....	..... . KNOOPSGATHENDEL . . OMLAAG ZETTEN . .....
..... . ABAISSER LEVIER . . BOUTONNIERE . .....	..... . KNOOPSGATHENDEL . . OMLAAG ZETTEN . .....
..... . BOBINAGE . . SELECTIONNE . .....	..... . SPOEL WINDEN . . GEACTIONEERD . .....

**Pour changer la langue des messages écran**

La langue des messages qui s'affichent à l'écran peut être changée et remplacée par l'un des langages suivants:

**(Langues)**

- 1) ENGLISH
- 2) DEUTSCH (GERMAN)
- 3) FRANCAIS (FRENCH)
- 4) ITALIANO (ITALIAN)
- 5) NEDERLANDS (DUTCH)
- 6) ESPANOL (SPANISH)

- 7) DANSK (DANISH)
- 8) NORSK (NORWEGIAN)
- 9) SUOMEKSI (FINNISH)
- 10) SVENSK (SWEDISH)
- 11) CESTINA (CZECH)

- 12) SLOWAKIAN (SLOVAK)
- 13) MAGYAR (HUNGARIAN)
- 14) SLOVENSKO (SLOVENE)
- 15) PORTUGUES (PORT.)
- 16) JAPANESE

- (1) Couper l'alimentation de la machine en éteignant l'interrupteur principal.
- (2) Tout en maintenant les touches de messages A et B enfoncées, allumer l'interrupteur principal. Le nom de la langue initialement choisie pour les messages écran va s'afficher.
- (3) Sélectionner la langue souhaitée en appuyant sur la touche A (pour changer de langue selon l'ordre indiqué ci-dessus) ou sur la touche B (pour changer de langue dans le sens contraire).

**Gebruik van de taalkeuze**

*Voor de berichtgeving op het LCD scherm kunt u kiezen uit de volgende talen:*

**(Languages)**

- (1) *Zet de aan/uit knop op uit.*
- (2) *Terwijl u de berichttoetsen A en B beide ingedrukt houdt, zet u de aan/uit knop weer aan. Op het scherm wordt nu de taal weergegeven, die voor de berichtgeving is ingesteld.*
- (3) *Kies de gewenste taal met de A-toets (voor bovenstaande volgorde) of met de B-toets (voor omgekeerde volgorde).*

- (4) Lorsque la langue a été sélectionnée, éteindre l'interrupteur principal.
- (5) Lorsque l'interrupteur principal est rallumé, les messages devront s'afficher dans la langue sélectionnée.

- (4) Wanneer u de gewenste instelling eenmaal heeft geselecteerd, zet u de aan/uit knop weer uit.
- (5) Als u de machine dan weer aanzet, wordt de nieuwe taalselectie weergegeven.

## Sélecteur de longueur de point

En fonction du point sélectionné, il est possible de régler la longueur de point pour obtenir les meilleurs résultats.

Les chiffres inscrits sur le sélecteur de longueur de point représentent la longueur du point en millimètres (mm).

**PLUS LE CHIFFRE SERA ELEVE PLUS LE POINT SERA LONG.**

Le réglage "O" n'entraînera pas le tissu à coudre. Il sert à coudre les boutons.

La zone "F" sert à réaliser un point de bourdon (un point zigzag serré) qui peut servir à faire des boutonnières ou comme point fantaisie décoratif. La position idéale pour le point de bourdon variera en fonction du tissu et du fil utilisés. Pour déterminer la position exacte, il est préférable de tester d'abord les réglages de point et de longueur sur un bout de tissu pour observer son entraînement.

- ① LONGUEUR DE POINT
- ② Plus court
- ③ Plus long

## Steeklengteknop

Afhankelijk van de gebruikte steek dient soms de steeklengte ingesteld te worden.

De getallen die op de steeklengteknop staan, geven de lengte van de steek weer in millimeters (mm).

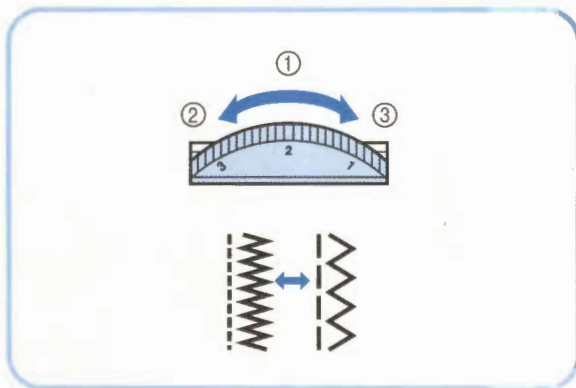
**HOE HOGER HET NUMMER, HOE LANGER DE STEEK.**

Met de instelling "O" wordt het materiaal niet 'ge-transporteerd', ofwel doorgevoerd.

Deze instelling wordt bijvoorbeeld gebruikt voor het aanzetten van knopen.

De instelling "F" wordt gebruikt voor de satijnsteek (een gesloten zigzagsteek), die gebruikt wordt voor knoopsgaten en decoratief stikwerk. De juiste positie voor de satijnsteek is afhankelijk van het gebruikte materiaal en garen. U kunt de juiste instelling van de knop (m.a.w. de juiste steeklengte) bepalen door de steek uit te proberen op een proeflapje, zodat u kunt zien hoe het materiaal wordt doorgevoerd.

- ① STEEKLENGTE
- ② Korter
- ③ Langer





## Bouton de couture en marche arrière

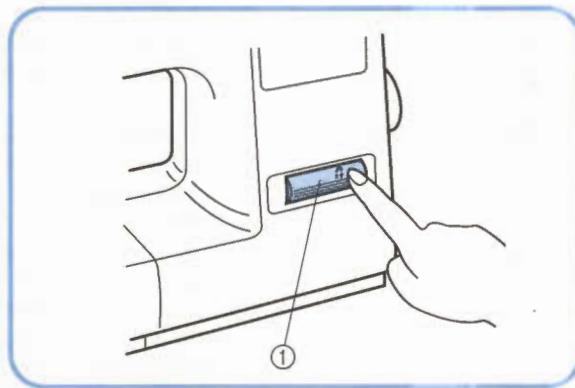
Pour coudre en arrière, pousser au maximum le Bouton de couture en marche arrière, et le maintenir dans cette position tout en appuyant légèrement sur la pédale. Pour coudre à nouveau vers l'avant, relâcher le bouton. Utiliser la couture en marche arrière pour arrêter ou renforcer une couture.

① Bouton de couture en marche arrière

## Achteruitnaaiknop

*Om de machine achteruit te laten naaien, drukt u de achteruitnaaiknop zo ver mogelijk in en het voetpedaal een klein stukje. Door de knop weer los te laten, naait de machine weer vooruit. Achteruitnaaien wordt gebruikt voor aan- en afhechten en ter versteviging van de naden.*

① Achteruitnaaiknop





# ENFILAGE DE LA MACHINE

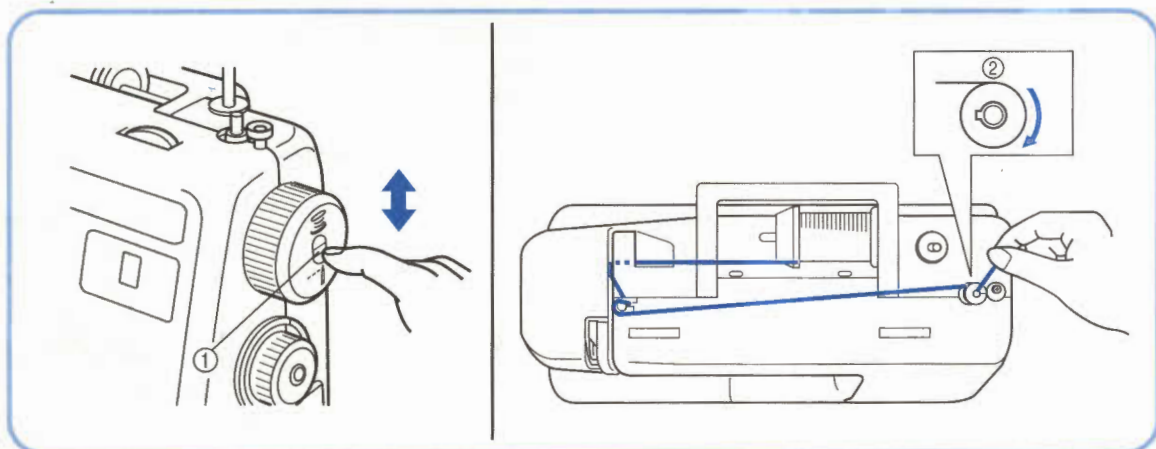
## Remplissage de la canette

1. Changer le volant de débrayage du dévidoir de la position d'aiguille à celle de canette.
2. Placer une bobine de fil sur l'axe horizontal et la maintenir fermement avec un disque bloque-bobine afin qu'elle ne tourne pas. Faire passer le fil dans le guide-fils comme l'indique la ligne de pointillés à suivre sur la machine.
3. Passer l'extrémité du fil dans l'orifice de la canette, par l'intérieur.
  - ① Petit volant de débrayage du dévidoir aiguille/canette
  - ② Remplissage de la canette

# DRAA D INRIJGEN

## De spoel opwinden

1. Verander de instelling van de naaifunctie van gewoon naaien naar het symbool voor spoelwinding.
2. Plaats het klosje garen over de horizontale klossen en zet hem goed vast met een kapje, zodat de klos niet kan draaien. Rijk de draad nu door de draadgeleider volgens de stippellijn op de machine.
3. Rijk het draadeinde vanuit de binnenkant door het gaatje in de spoel.
  - ① Naaifunctie
  - ② Spoel opwinden



4. Placer la canette sur le dévidoir et glisser celui-ci vers le droite. Tourner la canette dans le sens des aiguilles d'une montre, à la main, jusqu'à ce que le ressort de la broche se place dans la rainure de la canette.
5. Tout en tenant l'extrémité du fil, appuyer doucement sur la pédale pour enrouler le fil autour de la canette. Arrêter la machine au bout de quelques tours.
6. Couper le bout de fil dépassant au-dessus de la canette. Continuer à enrouler le fil sur la canette en appuyant sur la pédale.

**REMARQUE:**

La machine s'arrête automatiquement lorsque la canette est pleine.

7. Couper le fil, repousser la broche vers la gauche, et en retirer la canette pleine.
8. Remettre le volant de débrayage du dévidoir sur la position aiguille.

- ③ Ressort
- ④ Rainure

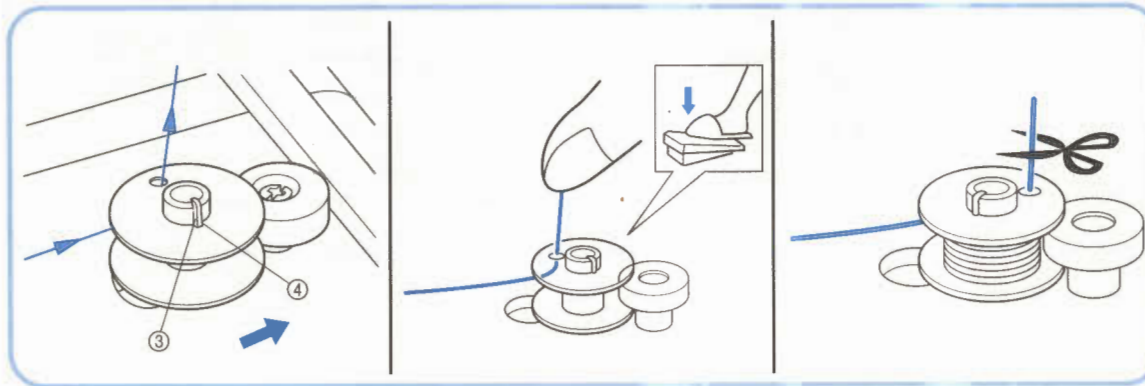
4. Plaats de spoel op het asje voor het opwinden van de spoel en duw de as van de spoelwinder naar rechts. Draai de spoel met de hand rechtsom tot het veertje op de as in de gleuf van het spoeltje schuift.
5. Terwijl u nu de draad vasthoudt, drukt u voorzichtig het voetpedaal in om de draad een paar slagen om de spoel te winden. Stop de machine.
6. Het stukje draad dat nog boven het spoeltje uitsteekt, afknippen en doorgaan met het opwinden van de spoel door het voetpedaal in te drukken.

**OPMERKING:**

Zodra de spoel vol is, stopt de machine automatisch.

7. Knip de draad en duw het asje naar links zodat u de volle spoel kunt verwijderen.
8. Zet de naaifunctie weer op het naaldsymbool.

- ③ Veer
- ④ Gleuf



## Mise en place du fil inférieur

1. Remonter complètement l'aiguille en tournant le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) et lever le levier du pied-de-biche.
2. Ouvrir le couvercle de la navette, derrière la table d'extension, à l'avant de la machine, et retirer le boîtier de la canette en tirant la languette métallique vers soi pour le sortir de l'encoche. (**fig. A**)
3. Dévider environ 10 cm de fil de la canette pleine et insérer la canette dans le boîtier. Faire passer le fil qui dépasse dans la fente, en bas et vers la gauche, comme illustré sur la **fig. B** ci-dessous, jusqu'à ce qu'il s'insère dans l'orifice de sortie sous le ressort de tension.
4. Tout en tenant le boîtier par le loquet métallique, l'enfoncer à fond dans la navette, en s'assurant qu'elle est bien en place, et relâcher la languette métallique. Bien veiller à ce que la languette métallique s'introduise dans l'encoche en haut de la glissière, comme le montre la **fig. C** ci-dessous.

### REMARQUE:

Si le boîtier n'est pas placé correctement, il va s'échapper de la navette dès qu'on commence à coudre.

- ① Loquet du boîtier
- ② Languette du boîtier
- ③ Ressort tenseur
- ④ Languette métallique
- ⑤ Encoche

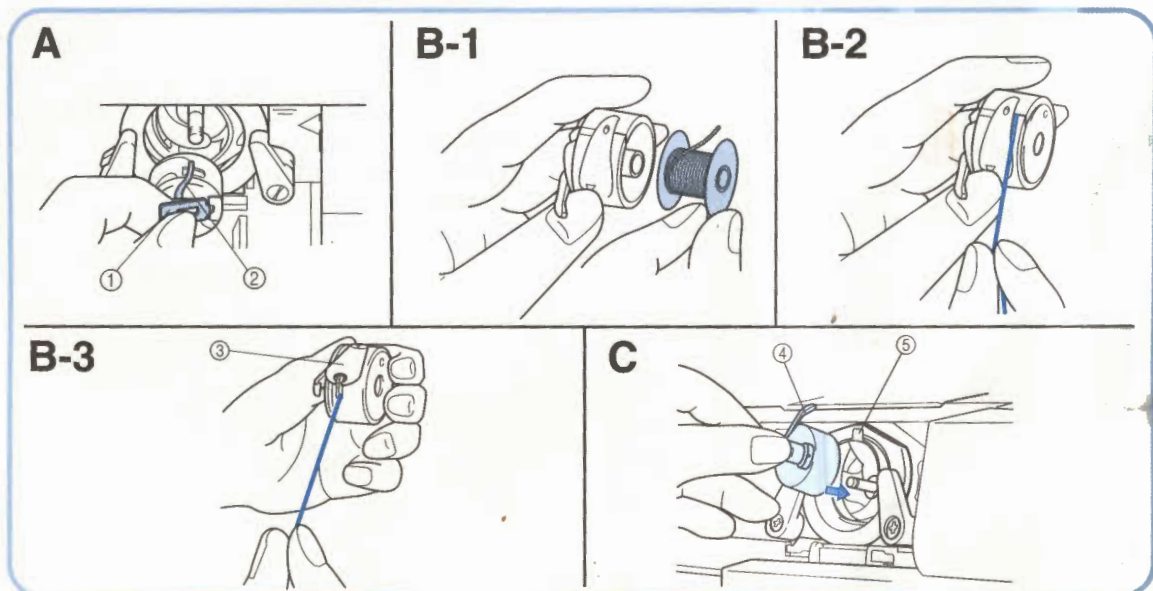
## De onderdraad aanbrengen

1. Draai de naald in de hoogste positie door het handwiel naar u toe (linksom) te draaien en zet de persvoethefboom omhoog.
2. Open de spoelhuisklep achter het afneembare vakje aan de voorkant van de machine en verwijder het spoelhuis door het geheel aan het hendeltje naar u toe uit de spoelbaan te trekken (zie **fig. A**).
3. Zorg dat er ongeveer 10 cm draad van de volle spoel buiten de spoel hangt, en plaats de spoel in het spoelhuis. Trek het loshangende stukje draad door de sleuf, naar onder en naar links zoals getoond in **fig. B**, tot in het geleidingsoog onder het drukveertje.
4. Trek het hendeltje uit en plaats het spoelhuis met spoel in de spoelbaan. Laat het hendeltje weer los, waarbij u moet zorgen dat de metalen positievinger in de uitsparing bovenin de spoelbaan komt te liggen, zoals getoond in **fig. C**.

### OPMERKING:

Als het spoelhuis fout in de machine is geplaatst, valt het uit de spoelbaan zodra u begint te naaien.

- ① Hendeltje van het spoelhuis
- ② Positievinger van het spoelhuis
- ③ Spanveertje
- ④ Metalen positievinger
- ⑤ Uitsparing



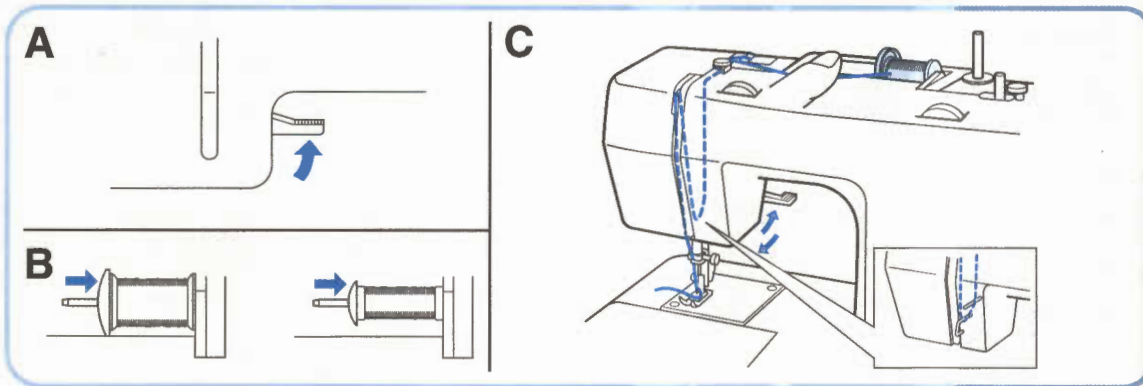


## Mise en place du fil supérieur

1. Lever le pied-de-biche à l'aide du levier correspondant comme illustré sur la **fig. A** ci-dessous.
2. Remonter complètement l'aiguille en tournant le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre).
3. Placer une bobine de fil sur l'axe horizontal et mettre un disque bloque-bobine pour maintenir le fil en place.

### REMARQUE:

Choisir un disque correspondant au type et au diamètre de la bobine utilisée. Le diamètre du disque doit légèrement dépasser celui de la bobine, comme le montre la **fig. B**.

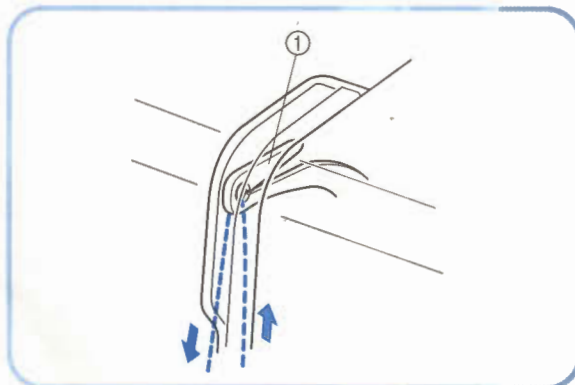


4. Faire passer le fil supérieur par les guide-fils comme le montre la **fig. C**.

### REMARQUE:

Bien veiller à guider le fil de droite à gauche vers le levier releveur. Enfiler l'aiguille de l'avant vers l'arrière et tirer environ 15 cm de fil.

① Releveur de fil



① Draadgever

## De bovendraad inrijgen

1. Til de persvoet op door de persvoethendel omhoog te zetten zoals getoond in **fig. A**.
2. Draai het handwiel naar u toe (linksom) en zet de naald in de hoogste positie.
3. Zet een klosje garen op de horizontale klossen en druk een spoelkapje op de klos om het geheel stevig op zijn plaats te houden.

### OPMERKING:

Zorg dat het spoelkapje de juiste afmeting heeft voor het gebruikte klosje garen. Het spoelkapje moet net iets groter zijn dan het klosje, zoals getoond in **fig. B**.

4. Rijg de draad nu door de draadgeleiders zoals getoond in **fig. C**.

### OPMERKING:

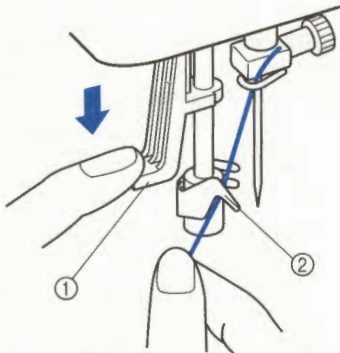
Rijg de draad door de draadgeleiders en steek de draad van rechts naar links door het gat van de draadgever. De draad wordt van voren naar achteren door de naald gestoken en ongeveer 15 cm doorgetrokken.



## Utilisation de l'enfileur (lorsque la machine est équipée d'un enfileur)

L'enfileur sert à faciliter l'enfilage de l'aiguille.

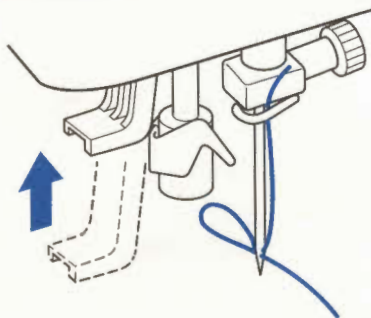
1. Abaisser le levier du pied-de-biche.  
Abaisser légèrement l'enfileur et placer le fil sous le guide-fils.
  - ① Enfileur
  - ② Guide-fils
2. Mettre l'enfileur sur sa position la plus basse et guider le fil sous le crochet qui passe par le chas de l'aiguille.
  - ③ Crochet



3. Relâcher l'enfileur et le fil en même temps.
4. Passer environ 5 cm de fil par l'aiguille.

### REMARQUE:

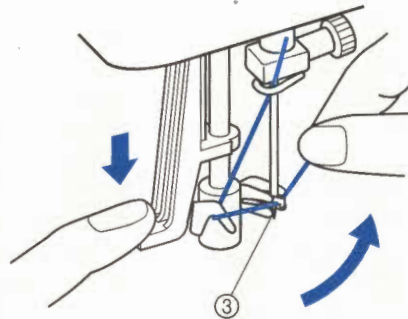
Certaines combinaisons de fil et d'aiguille ne permettent pas d'utiliser l'enfileur. Voir page 28.



## Het gebruik van de naaldrijger (indien uw machine hiermee is uitgerust)

De naaldrijger dient als hulpmiddel bij het inrijgen van de draad in de naald.

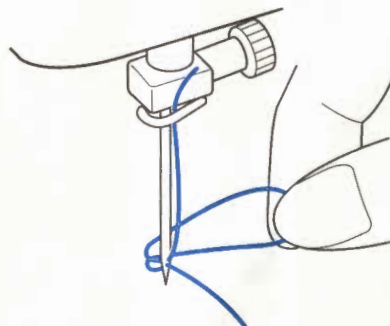
1. Laat de persvoethendel zakken.  
Laat de naaldrijger een klein stukje zakken en leg de draad onder de draadgeleider.
  - ① Naaldrijger
  - ② Draadgeleider
2. Zet de naaldrijger in de laagste positie en trek de draad onder het haakje door. Dit haakje zorgt, dat de draad door het oog van de naald wordt gestoken.
  - ③ Haakje



3. Laat de naaldrijger en de draad tegelijkertijd los. Hierdoor wordt de draad door het oog van de naald gestoken.
4. Trek ongeveer 5cm. garen door de naald naar achteren.

### OPMERKING:

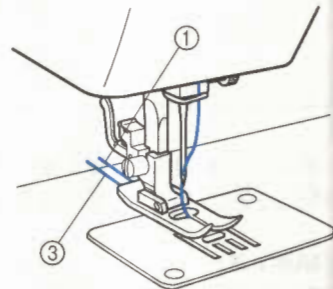
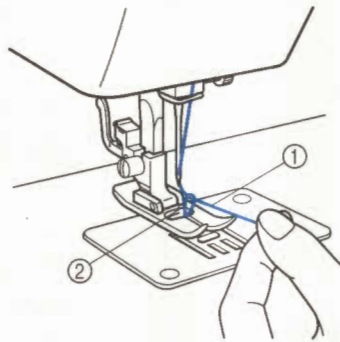
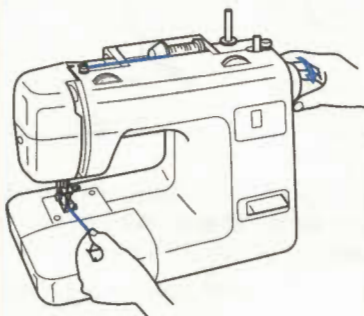
Met sommige combinaties van naald en garen werkt de naaldrijger niet. Zie pagina 29.



## Remontée du fil inférieur

1. Lever au maximum le pied-de-biche et l'aiguille.
2. Avec la main gauche, tenir l'extrémité du fil supérieur. Avec la main droite, tourner le volant vers soi (dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre) jusqu'à ce que l'aiguille descende puis remonte à nouveau complètement.
3. Le fil supérieur doit alors former une boucle avec le fil inférieur. Tirer vers soi le fil supérieur: le fil inférieur va se dérouler de la canette et former une boucle de plus en plus large.
4. Tirer environ 15 cm de chacun des deux fils et les faire passer entre les branches du pied-de-biche, à droite, vers l'arrière de la machine (juste derrière le pied-de-biche).

- ① Fil supérieur
- ② Boucle du fil inférieur
- ③ Fil inférieur



## Oppakken van de onderdraad

1. Zet de persvoethendel omhoog en draai de naald in de hoogste stand.
2. Houd met uw linkerhand het einde van de bovendraad vast. Met uw rechterhand draait u het handwiel naar u toe (linksom) zodat de naald helemaal naar onderen wordt bewogen en weer terug. Zet de naald weer in de hoogste positie.
3. De bovendraad heeft de onderdraad in een lus naar boven getrokken. Wanneer u de bovendraad naar u toe trekt, kunt u de onderdraad uit de spoel naar boven trekken.
4. Trek beide draden ongeveer 15 cm door, en trek ze door het midden van de persvoet heen recht naar achteren.

- ① Bovendraad
- ② Onderdraad lus
- ③ Onderdraad



## Couture avec l'aiguille jumelée

Cette machine à coudre a été conçue pour pouvoir être utilisée avec une aiguille jumelée, permettant ainsi de coudre avec deux fils supérieurs. Il est possible d'utiliser la même couleur de fil ou deux fils de couleurs différentes pour obtenir des points fantaisie décoratifs. Les coutures à l'aide d'une aiguille jumelée donnent d'excellents résultats avec les points suivants: le point droit (3) (aiguille au centre), le point zigzag (4) (le plus étroit) et le point triple (21).

### MISE EN PLACE DE L'AIGUILLE JUMEE

Introduire l'aiguille comme pour une aiguille normale (veuillez vous référer à la page 6). Le côté plat de l'aiguille doit être tourné vers l'arrière et l'arrondi doit se situer face à l'utilisateur.

### POUR PLACER UN PORTE-BOBINE SUPPLEMENTAIRE

Placer le porte-bobine vertical dans l'orifice qui se trouve au-dessus de la machine, près du porte-bobine horizontal. Placer la seconde bobine de fil sur l'axe vertical comme le montre la **fig. A**.

### ENFILAGE DE L'AIGUILLE JUMEE

Chaque aiguille doit être enfilée séparément.

#### 1. Enfilage de l'aiguille de droite

Respecter les instructions fournies pour l'enfilage d'une seule aiguille mais en utilisant le fil de la bobine placée sur le porte-bobine supplémentaire. Voir page 23 pour de plus amples détails.

#### 2. Enfilage de l'aiguille de gauche

Enfiler l'aiguille de gauche de la même manière que l'aiguille de droite mais sans passer le fil par le guide-fils situé au-dessus de l'aiguille. Passer directement le fil par le chas de l'aiguille gauche, comme le montre la **fig. B**.

- ① Le fil de l'aiguille droite passe par le guide-fils.
- ② Le fil de l'aiguille gauche passe devant le guide-fils.

## Naaïen met een dubbele naald

Met deze naaimachine kunt u met een dubbele naald naaien, zodat u twee bovendraden kunt gebruiken. U kunt ofwel dezelfde kleur garen gebruiken, of voor de decoratieve steken twee verschillende kleuren. De volgende steken zijn bij uitstek geschikt voor gebruik met dubbele naalden: de rechte steek (3) (met naaldpositie in het midden), de zigzagsteek (4) (smalste) en de drievoudige stretchsteek (21).

### DUBBELE NAALD PLAATSEN

Een dubbele naald wordt op dezelfde wijze aangebracht als een enkele naald (zie pag. 6). De platte zijde van de naald moet naar achteren wijzen en de ronde kant naar u toe.

### EXTRA KLOSPEN PLAATSEN

Zet de verticale klossen in het gaatje direct naast de horizontale klossen aan de bovenkant van de machine. Zet het tweede klosje garen op de verticale klossen zoals getoond in **fig. A**.

### DRAAD INRIJGEN IN DUBBELE NAALD

Het garen voor elk van de twee naalden moet apart worden ingeregend.

#### 1. De rechternaald inrijgen

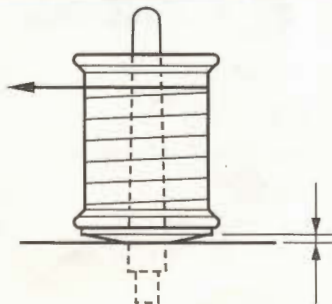
Volg de instructies voor het inrijgen van een enkele naald, maar gebruik het garen van de klos op de extra klossen. Meer informatie hierover kunt u vinden op pagina 23.

#### 2. De linkernaald inrijgen

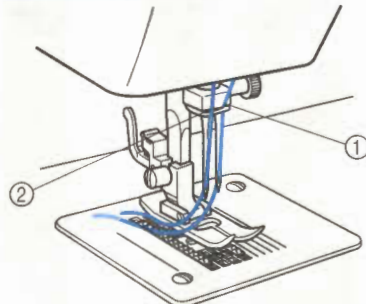
Volg ook voor de rechternaald de instructies voor het inrijgen van de draad, maar steek eerst de linkerdraad door het oog van de linkernaald voordat u de rechterdraad door de draadgeleider boven de naald rijgt, zoals getoond in **fig. B**.

- ① Garen van de rechternaald gaat door deze geleider.
- ② Garen van linkernaald loopt voor deze geleider.

A



B



## Tension des fils

La tension des fils va affecter directement la qualité des points. Il se peut qu'elle doive être réglée lors du changement de tissu ou de fil.

### REMARQUE:

Il est conseillé d'effectuer une couture d'essai sur un bout de tissu avant de coudre sur l'ouvrage proprement dit.

### Mauvais réglages possibles et leurs conséquences.

#### A La tension supérieure est excessive.

Formation de boucles sur l'endroit du tissu.

#### A-1 Sélecteur de tension supérieure

Diminuer la tension en mettant le sélecteur sur un chiffre inférieur.

ou

#### A-2 Canette

Augmenter la tension de la canette en tournant la vis avec le petit tournevis, dans le sens des aiguilles d'une montre.

#### B La tension supérieure est insuffisante.

Formation de boucles sur l'envers du tissu.

#### B-1 Sélecteur de tension supérieure

Augmenter la tension en plaçant le sélecteur sur un chiffre plus élevé.

ou

#### B-2 Canette

Diminuer la tension de la canette en tournant la vis, à l'aide du petit tournevis, dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.

- ① Envers
- ② Endroit
- ③ Canette

## Draadspanning

De draadspanning beïnvloedt de kwaliteit van de steken. Wanneer u andere materialen gebruikt, een ander soort garen, moet soms de spanning van de draad worden ingesteld.

### OPMERKING:

U wordt aangeraden eerst een proeflapje te maken voordat u begint.

### Eventuele foute instellingen en de resultaten

#### A Bovenspanning te hoog.

Er verschijnen knoopjes aan de goede kant van het materiaal.

#### A-1 Instelknop voor bovendraadspanning

Zet de knop op een lager nummer om de spanning te verlagen.

of

#### A-2 Spoel

Verhoog de spanning in de spoel door de schroefje, met de bijgeleverde kleine schroefdraaier, rechtsom te draaien.

#### B Bovenspanning te laag.

Er verschijnen knoopjes aan de binnenkant van het materiaal.

#### B-1 Instelknop voor bovendraadspanning

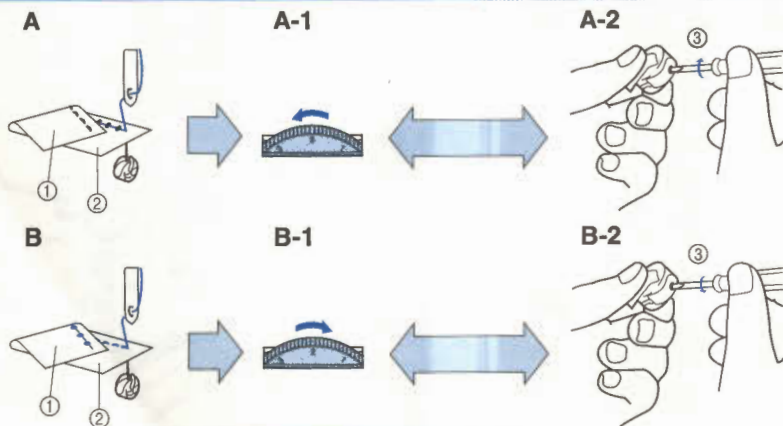
Verhoog de spanning door de knop op het hogere nummer te zetten.

of

#### B-2 Spoel

Verlaag de spanning in de spoel door de schroefje, met de bijgeleverde kleine schroefdraaier, linksom te draaien.

- ① Binnenkant
- ② Goede kant
- ③ Spoel





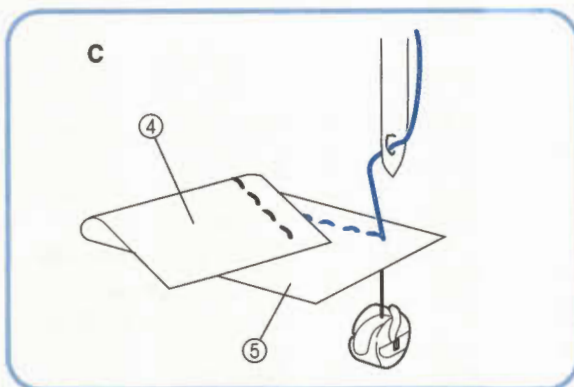
### C Tension correcte

Il est essentiel de procéder à un réglage correct de la tension du fil pour avoir des coutures solides sans que le tissu ne fronce.

### C Juiste spanning

De juiste draadspanning is uiterst belangrijk. Een te hoge of te lage draadspanning verzwakt uw naden of maakt rimpels in het materiaal.

- ④ Envers
- ⑤ Endroit



- ④ Binnenkant
- ⑤ Goede kant

## TABLEAU DES COMBINAISONS TISSU/AIGUILLE/FIL

TISSUS		CALIBRES D'AIGUILLES	TAILLES DE FILS
TRES FINS	Tricot léger, passementerie fine, lin délicat, soie, tulle, crêpe	9	Coton: 80 Synthétiques Coton mercerisé fin
LEGERS	Voile, taffetas, synthétiques, soie, batiste	11	Coton: 60~80 Soie: "A" Synthétiques Mercerisé calibre 50
MOYENS	Coton, vichy, popeline, percale, piqué, satin, velours, laine légère, velours côtelé fin, tissus de confection, lin, mousseline	14 (Livrés avec la machine)	Coton: 50~60 Soie: "A" Synthétiques Mercerisé calibre 50~60
LOURDS	Jeans, gabardine, tweed, velours côtelé, canevas, coutil	16	Coton: 40~50 Mercerisé très résistant
TRICOTS	Tricot simple, double, jersey, tricot en général	14	Polyester enrobé de coton

### REMARQUE:

1. Sélectionner selon le tableau ci-dessus la taille de fil et le calibre d'aiguille adéquats.
2. Utiliser la même taille de fil pour les fils inférieur et supérieur (pour la canette et pour la bobine).

# OVERZICHT VAN MATERIALEN, NAALDEN EN GARENS

MATERIALEN		NAALDEN	GARENS
ZEER DUN	Dunne tricot, dun kant, dun linnen, zijde, organza, chiffon	9	Katoen: 80 Synthetisch fijne, gemerc.
DUN	Voile, taft, synthetische stoffen, zijde, Batist	11	Katoen: 60-80 Zijde: "A" Synthetisch gemerc. 50
MEDIUM	Katoen, gingham, poplin, perkal, piqué, satijn, fluweel, dunne wol, dunne corduroy, stoffen voor herenkleding, linnen, mousseline	14 (Bij uw machine geleverd)	Katoen: 50-60 Zijde: "A" Synthetisch gemerc. 50-60
DIK	Denim, gabardine, tweed, corduroy, canvas, ongekeperd linnen	16	Katoen: 40-50 Zwaar gemerc.
Gebreid materiaal	Enkel, dubbel, jersey, tricot	Balpen 14	Katoen-polyester

## OPMERKING:

1. Kies de juiste naald en garen volgens de bovenstaande tabel.
2. Voor de onderdraad moet altijd hetzelfde garen worden gebruikt als voor de bovendraad (klos en spoel).

## Point droit

Modèle	Longueur de point
2 (Aiguille à gauche)	1-4
3 (Aiguille au centre)	
21 (Point triple)	Fixe 2,5

### Pour commencer à coudre

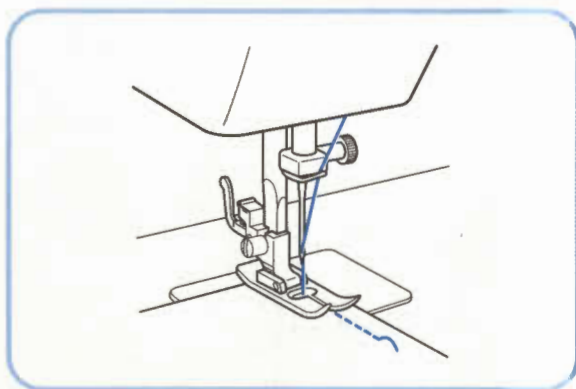
1. Tourner le sélecteur de modèle jusqu'à ce que le point souhaité apparaisse dans la fenêtre d'indication de modèle. Régler le sélecteur sur 2, 3 ou 21 en fonction du type de point droit souhaité.
2. Remonter complètement l'aiguille et relever le levier du pied-de-biche.
3. Remonter le fil inférieur en tournant le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) et tirer les deux fils, inférieur et supérieur, vers l'arrière du pied-de-biche.
4. Placer le tissu sous le pied-de-biche et mettre l'aiguille à 1 cm du bord du tissu.
5. Abaisser le pied-de-biche.
6. Pour arrêter la couture, pousser complètement le bouton de couture en marche arrière et appuyer légèrement sur la pédale. La marche arrière sert en effet à arrêter ou à consolider les coutures.
7. Relâcher le bouton de couture en marche arrière et commencer à coudre en avant en appuyant sur la pédale.

## Rechte steek

Patroon	Steeklengte
2 (Naaldpositie links)	1-4
3 (Naaldpositie midden)	
21 (Drievoudige stretchsteek)	Vast 2,5

### Beginnen

1. Stel de patroonkeuzeknop in zodat de gewenste steek verschijnt in het patroonweergavevenster. Kies met de patroonkeuzeknop het soort rechte steek dat u wilt gebruiken, 2, 3 of 21.
2. Draai de naald in de hoogste positie en zet de persvoethendel omhoog.
3. Draai het handwiel naar u toe (linksom) om de onderdraad op te pakken, en trek de boven- en onderdraad naar achteren.
4. Leg nu het materiaal onder de persvoet en zet de naald op ongeveer 1 cm afstand van de rand van de stof.
5. Laat de persvoethendel zakken.
6. Om even achteruit te stikken drukt u de Achteruitnaaiknop zo ver mogelijk in en drukt u uw voetpedaal een klein stukje in. Achteruitnaaien wordt gebruikt als aan- en afhechting van het einde van de naden en ter versteviging.
7. Laat de Achteruitnaaiknop los. Druk het voetpedaal langzaam in zodat de machine vooruit begint te naaien.



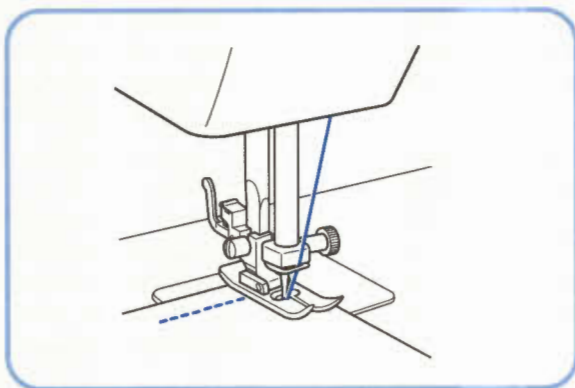


### Pour modifier le sens de la couture

1. Arrêter la machine à l'endroit souhaité pour le changement de direction, en laissant l'aiguille piquée dans le tissu.
2. Relever le pied-de-biche et faire pivoter le tissu autour de l'axe formé par l'aiguille, pour l'orienter dans la nouvelle direction.
3. Abaisser le pied-de-biche et commencer à coudre dans le nouveau sens.

### De naairichting veranderen

1. Stop de machine op het punt waar u van naairichting wilt veranderen. Zorg, dat de naald in de stof staat.
2. Laat het voetpedaal helemaal los, zet de persvoethefboom omhoog en draai de stof om de naald in de richting waarin u verder wilt naaien.
3. Laat de drukpersvoet weer zakken zodat u in de nieuwe richting kunt doorgaan.



### Pour terminer la couture

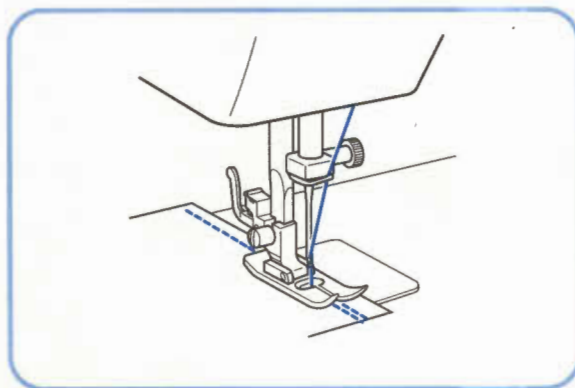
Utiliser la marche arrière pour arrêter les fils à la fin d'une couture ou pour la renforcer.

1. Piquer jusqu'au bout de la couture puis arrêter la machine.
2. Pousser sur le bouton de couture en marche arrière et appuyer légèrement sur la pédale pour coudre sur 1 cm en arrière à partir du bord du tissu.

### Naaien beëindigen

Achteruitnaaien wordt gebruikt voor het afhechten van de draden of ter versteviging van uw werk.

1. Naai helemaal tot aan het einde van de naad en stop de machine.
2. Druk de achteruitnaaiknop zo ver mogelijk in en druk voorzichtig het voetpedaal een stukje in. Naai ongeveer 1 cm achteruit.

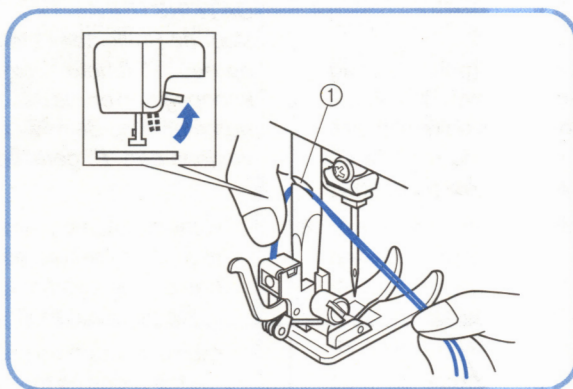




### Pour retirer le tissu de la machine

1. Arrêter la machine.
2. Remonter complètement l'aiguille et veiller à ce que le levier releveur soit également en position supérieure.
3. Relever le pied-de-biche et dégager doucement le tissu vers la gauche.
4. Couper les deux fils à l'aide du coupe-fils situé derrière la barre du pied-de-biche.
5. Afin de préparer la machine pour la couture suivante, tirer environ 10 cm de fil et le passer entre les branches du pied-de-biche, vers l'arrière de la machine.

① Coupe-fils



### “Haute couture” et tissus élastiques.

Sélectionner le point No. 2 (aiguille à gauche) pour faire de la “haute couture” et coudre sur des tissus légers.

Le point No. 21 (point triple) conviendra pour les tissus élastiques.

### Materiaal verwijderen

1. Stop de machine.
2. Draai de naald in de hoogste positie. Zorg daarbij dat de draadgever ook in de hoogste positie staat.
3. Zet de persvoethendel omhoog en trek het materiaal voorzichtig naar links onder de naald uit.
4. Zowel de onder- als de bovendraad afknippen met de draadknipper, die zich achter op de persvoetbalk bevindt.
5. Maak de machine gereed voor de volgende taak door ongeveer 10 cm van beide draden onder de voet door naar achteren te trekken.

① Draadknipper

### Doorstiksel en stretchstoffen

Nr. 2 (Naaldpositie links) wordt gebruikt voor het doorstikken en naaien van dunne stoffen.

Nr. 21 (Drievoudige stretchsteek) wordt gebruikt voor stretchstoffen.

## Point zigzag

Modèle	Longueur de point
4 (Largeur de point: 1,5 mm)	F-4
5 (Largeur de point: 3,5 mm)	
6 (Largeur de point: 5 mm)	

### POINT ZIGZAG

Sélectionner le numéro du modèle de point, à l'aide du sélecteur, en fonction de la largeur de point zigzag souhaitée. Ensuite, définir la longueur du point.

Il est conseillé de coudre quelques points droits à chaque extrémité d'une couture en points zigzag.

### POINT DE BOURDON

Pour coudre en points de bourdon (points zigzag serrés) et effectuer des boutonnières ou des points fantaisie, le sélecteur de longueur de point doit être mis sur "F". Sélectionner le numéro du modèle en fonction de la largeur de point souhaitée, puis régler la longueur du point dans la plage "F".

## Zigzagsteek

Patroon	Steeklengte
4 (steekbreedte 1,5 mm)	F-4
5 (steekbreedte 3,5 mm)	
6 (steekbreedte 5 mm)	

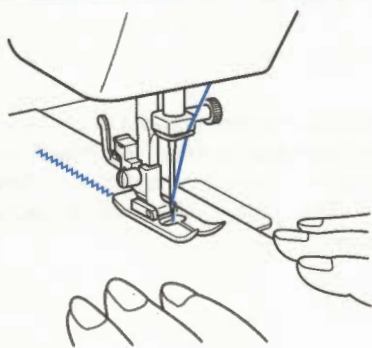
### ZIGZAGSTEEK

Stel de patroonkeuzeknop in op het patroonnummer van de zigzagsteek met de gewenste breedte. Kies vervolgens de steeklengte.

Wij raden u aan om de zigzagsteken te beginnen en beëindigen met een paar rechte steken.

### SATIJNSTEEK

Voor de Satijnsteek stelt u de zigzagsteek-lengte in op een "F" lengte. Deze steek wordt gebruikt voor knoopsgaten en als decoratiesteek. Stel het patroonnummer in op de gewenste steekbreedte. Kies vervolgens een "F" getal voor de steeklengte.



## Surjer

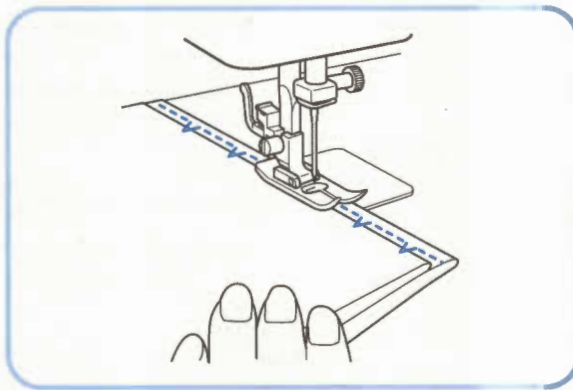
Modèle	Longueur de point
7 (Surjer)	F-2
10 (Point élastique invisible)	F-1,5

Le point surjer sert à terminer le bord d'un ouvrage, comme par exemple l'ourlet d'un pantalon, sans que les points n'apparaissent. Utiliser le point surjer (7) pour tout tissu non extensible et le point élastique invisible (10) pour les tissus extensibles.

## Blindzoomsteek

Patroon	Steeklengte
7 (Blindzoomsteek)	F-2
10 (Blindzoom stretchsteek)	F-1,5

De blindzoomsteek wordt gebruikt voor de afwerking van uw werk, bijvoorbeeld voor het onzichtbaar omzomen van een pantalon. Gebruik de Blindzoomsteek (7) voor alle normale stoffen en de Blindzoom stretchsteek (10) voor alle stretchstoffen.



1. Les deux fils utilisés doivent être de la même couleur que le tissu à coudre.
2. Plier le tissu à la taille souhaitée pour l'ourlet, (comme le montre la **fig. A**) puis replier le bord en faisant chevaucher de 6 mm (voir **fig. B**.)
3. Régler le sélecteur de modèle sur 7 ou 10.
4. Coudre sur le repli (comme le montre la **fig. C**.)
5. Lorsque le tissu est déplié, on obtient un ourlet invisible, tel qu'indiqué dans la **fig. D**.

### REMARQUE:

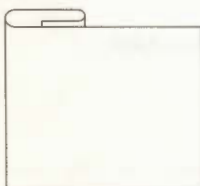
Utiliser le point élastique invisible pour coudre des tissus élastiques.

1. Zowel de onder- als de bovendraad moeten dezelfde kleur hebben als de stof.
2. Vouw de stof om in de gewenste zoom zoals getoond in **fig. A**. Vouw de rand van de stof vervolgens zoals getoond in **fig. B**. Laat 6 mm stof over aan de rand.
3. Stel de patroonkeuzeknop in op 7 of 10.
4. Naai de zoom zoals getoond in **fig. C**.
5. Bij het uitvouwen van de stof ziet uw zoom eruit zoals in **fig. D**.

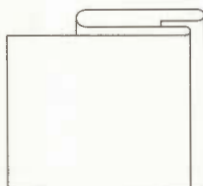
### OPMERKING:

Voor stretchmateriaal gebruikt u de Blindzoom stretchsteek.

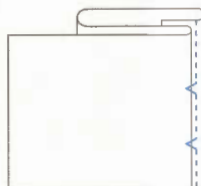
**A**



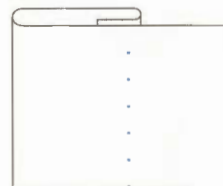
**B**



**C**



**D**



## Plissé

Modèle	Longueur de point
8 (Plissé)	F-3

Utiliser ce point pour réaliser une lisière à picot (semblable à de la dentelle) sur un tissu léger.

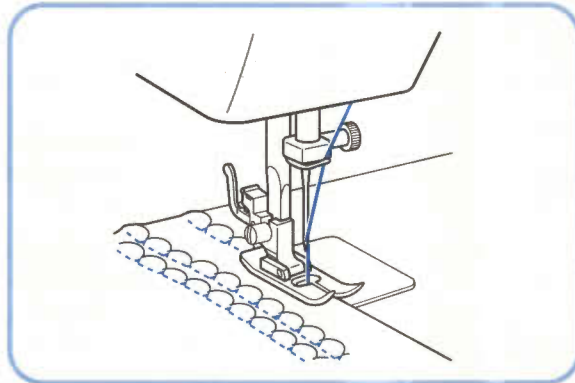
1. Mettre le sélecteur de modèle de point sur 8.
2. Coudre le tissu sur le biais après l'avoir placé sous le pied-de-biche de sorte que la machine puisse coudre des points droits sur la ligne de couture et des points zigzag légèrement au-dessus du bord replié.
3. La tension du fil supérieur doit être légèrement plus forte que la normale.
4. Coudre lentement.

## Schelp-rijgsteek

Patroon	Steeklengte
8 (Schelp-rijgsteek)	F-3

De schelp-rijgsteek wordt gebruikt voor het naaien van een dun picotrandje (lijkt op kantwerk) op dunne stof.

1. Stel de patroonkeuzeknop in op 8.
2. Naai schuin op de draadrichting van de stof, en leg de stof zo onder de persvoet dat de rechte steken op de naad en de zigzagsteken net iets over de omgevouwen rand vallen.
3. Voor deze steek moet de draadspanning iets strakker worden ingesteld dan normaal.
4. Naai onder een lage snelheid.





## Point élastique

Modèle	Longueur de point
9 (Point élastique)	F-2,5

Le point élastique possède trois fonctions principales: le raccommodage, la couture d'élastiques ou l'assemblage de tissus. Chacune de ces trois fonctions se trouve détaillée ci-dessous.

Mettre le sélecteur de modèle sur 9.

### REPRISAGE

1. Régler le sélecteur de longueur de point entre F et 2,5.
2. Placer une pièce de renfort sous la déchirure à réparer.
3. Coudre en suivant la ligne de la déchirure. Couder au point élastique comme le montre la **fig. A**.

### COUTURE D'ELASTIQUES

1. Placer l'élastique sur le tissu.
2. A mesure que l'on coud, tendre l'élastique de part et d'autre du pied-de-biche (voir **fig. B**).

### ASSEMBLAGE DE TISSUS

Le point élastique peut servir à assembler deux morceaux de tissu. Il s'avère particulièrement efficace pour la couture de tricots. Avec du fil nylon, la couture sera invisible.

1. Placer bord à bord les deux pièces de tissu et les centrer sous le pied-de-biche.
2. Les assembler avec le point élastique, en prenant bien soin de garder les deux pièces bord à bord, comme le montre la **fig.C**.

## Elastische steek

Patroon	Steeklengte
9 (Elastische steek)	F-2,5

De elastische steek wordt gebruikt voor reparaties, het naaien van elastiek en het aan elkaar naaien van twee stukken stof. Hieronder vindt u een beschrijving van deze handelingen.

Stel de patroonkeuzeknop in op 9.

### REPARATIES

1. Kies een steeklengte tussen F en 2,5.
2. Leg de versterkingsstof onder het te repareren gebied.
3. Volg de lijnen van de te repareren scheur met de elastische steek zoals getoond in **fig. A**.

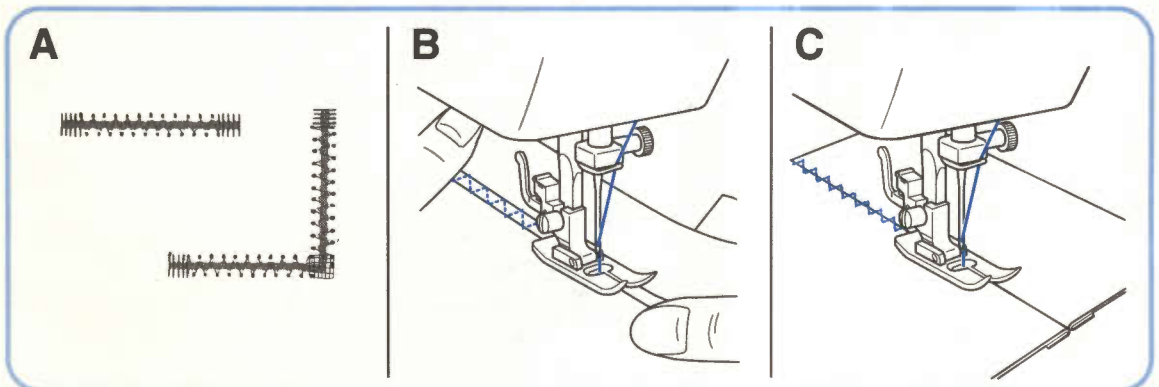
### ELASTIEK NAAIEN

1. Leg het elastiek op de stof.
2. Tijdens het naaien moet u het elastiek achter de voet naar achteren en voor de voet naar voren trekken zoals getoond in **fig. B**.

### STOF AAN ELKAAR NAAIEN

De Elastische steek is uitstekend geschikt voor het aan elkaar naaien van twee stukken stof en is ook bij uitstek voor gebruik met gebreide stof. Door nylon garen te gebruiken, krijgt u dan een onzichtbare naad.

1. Leg de twee stoffen met de randen tegen elkaar midden onder de persvoet.
2. Terwijl u de twee randen dicht tegen elkaar houdt zoals getoond in **fig. C**, naait u de twee stukken met de Elastische steek aan elkaar.



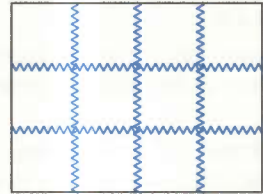
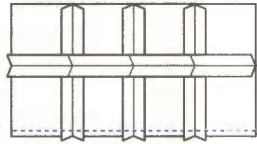
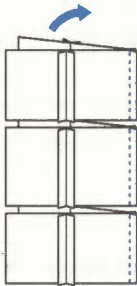
POINTS INCLUS  
INGEBOUWDE STEKEN

## Point renforcé

Modèle	Longueur de point
11 (Point renforcé)	F-3

Ce point sert à assembler deux morceaux de tissu, par exemple pour faire du patchwork.

Mettre le sélecteur de modèle de point sur 11.



## Dubbele actiesteek

Patroon	Steeklengte
11 (Dubbele actiesteek)	F-3

Deze steek wordt gebruikt voor het aan elkaar naaien van twee stukken stof, bijvoorbeeld voor patchwork. Stel de patroonkeuzeknop in op 11.

## Feston

Modèle	Longueur de point
12 (Feston)	F-1,5

Cette machine crée automatiquement un point de feston qui peut servir à réaliser des lisières décoratives (à picots).

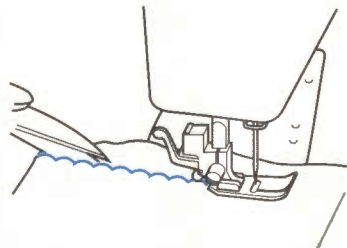
1. Mettre le sélecteur de modèle sur 12.
2. Effectuer le point de feston le long de la lisière du tissu.
3. Si on le souhaite, découper autour des coquilles à l'aide d'une paire de ciseaux pour festonner le tissu. Faire attention cependant de ne pas couper le fil.

## Schelpsteek

Patroon	Steeklengte
12 (schelpsteek)	F-1,5

Deze machine naait automatisch een Schelpsteek die als decoratieve randsteek gebruikt kan worden.

1. Stel de patroonkeuzeknop in op 12.
2. Naai de Schelpsteek langs de rand van de stof.
3. Voor het schelpvormige effect om de rand van de stof, kunt u met een schaar de rand langs de steken afknippen. Wees daarbij wel voorzichtig dat u de draad niet doorknipt.



## Points décoratifs

Modèle	Longueur de point
13 (Point éclair)	F-1
14 (Feston double)	

Ces deux points peuvent servir pour la réalisation de points décoratifs de "haute couture" ou pour la création de fronces.

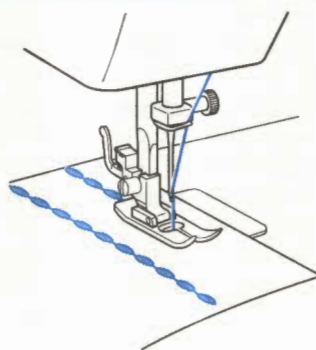
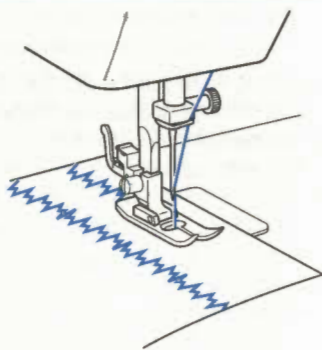
Mettre le sélecteur de point sur 13 ou 14.

## Decoratieve steken

Patroon	Steeklengte
13 (Glans/siersteek)	F-1
14 (Satijnsteek)	

Deze twee steken zijn geschikt als decoratief stikwerk en smokwerk.

Stel de patroonkeuzeknop in op 13 of 14.





## Fagoting

Modèle	Longueur de point
15 (Fagoting)	Fixe 2,5

Ce point sert à assembler deux morceaux de tissu tout en laissant un espace entre leurs bords respectifs.

1. Replier les bords des deux morceaux de tissu pour faire un ourlet et les faufiler à du papier fin en laissant un petit espace entre les deux.
2. Mettre le sélecteur de point sur 15.
3. Piquer le long des bords, en tirant légèrement des deux fils au début.
  - Utiliser des fils plus épais que pour une couture normale.
4. Après avoir terminé, défaufiler et retirer le papier. Achever en faisant un noeud à l'envers du tissu, à chaque extrémité des coutures.

① Début du premier point.

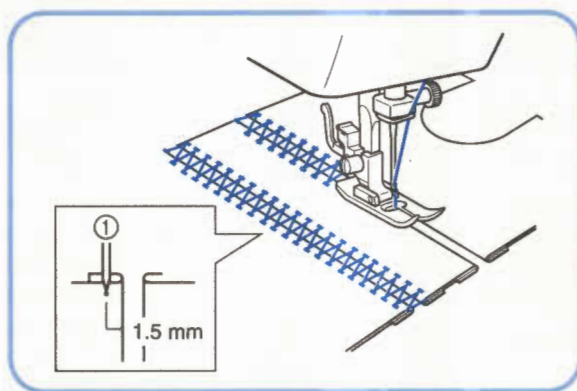
## Fagotsteek

Patroon	Steeklengte
15 (Fagotsteek)	Vast 2,5

Deze steek wordt gebruikt voor het verbinden twee panden met een tussenruimte of als decoratiesteek.

1. Vouw de zomen om van beide stukken stof en de randen aan een dun stuk papier, waarbij u kleine tussenruimte openlaat.
2. Stel de patroonkeuzeknop in op 15.
3. Stik langs de rand en trek in het begin losjes beide draden naar achteren.
  - Gebruik hiervoor dikker garen dan normaal.
4. Als u klaar bent, verwijdert u de rijgdraad en papier. Hecht de draadjes aan de beide uiteinden af aan de binnenkant van de stof.

① Eerste naaldinzet.



## Overlock élastique

Modèle	Longueur de point
16 (Point flèche)	Fixe 2,5
18 (Overlock fin)	
19 (Overlock élastique)	

Ces points servent à assembler des coutures et à les terminer en une seule opération. Le point d'épine est idéal pour coudre les ourlets de couvertures, alors que les points overlock élastique et étroit servent à coudre des tissus élastiques.

1. Mettre le sélecteur de modèle sur 16, 18 ou 19.
2. Placer le tissu sous le pied-de-biche de telle manière que la couture (point d'épine) se trouve à environ 3 mm à gauche du centre du pied-de-biche. Ce point donne d'excellents résultats avec une marge de couture de 6 mm, ce qui permet au côté droit (côté zigzag) du point de piquer le bord coupé du tissu comme le montre la **fig. A**.
3. Si l'écart est supérieur à la taille du point, couper l'excédent de tissu après avoir piqué.

La **fig. B** montre un point overlock élastique terminé.

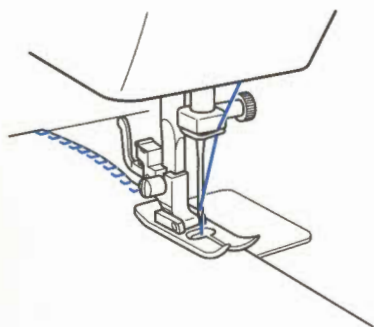
## Overhandse steken

Patroon	Steeklengte
16 (Pijlpuntsteek)	Vast 2,5
18 (Schuine overlock)	
19 (Elastische overlock)	

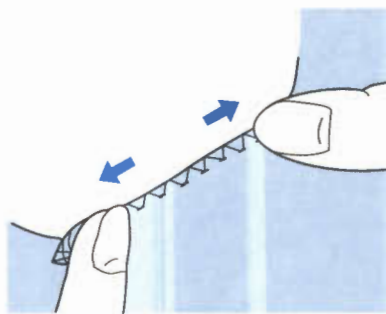
Met deze steek kunt u in één handeling naden naaien en afwerken. De pijlpuntsteek is bijvoorbeeld ideaal geschikt voor de rand van een deken. De elastische overlock en schuine overlock zijn bij uitstek geschikt voor stretchmaterialen.

1. Stel de patroonkeuzeknop in op 16, 18 of 19.
2. Leg de stof onder de persvoet zodat de naad ongeveer 3 mm. links van het midden van de persvoet komt. De steek komt het beste tot zijn recht met een zoom van ongeveer 6 mm., zodat de rechter (zigzag) kant van de steek over de buitenrand van de stof valt (zie **fig. A**).
3. Als het steekpatroon niet over de rand valt, dan moet het teveel aan stof eerst worden afgeknipt. In **fig. B** ziet u het eindresultaat van het gebruik van de Elastische overlocksteek.

**A**



**B**



## Point plume

Modèle	Longueur de point
17 (point plume)	Fixe 2,5

Utiliser le point plume comme point fantaisie ou comme point d'ourlet pour les couvertures, nappes, tentures ou pour des travaux de broderie.

1. Mettre le sélecteur de modèle de point sur 17.
2. Placer le tissu à l'endroit et coudre 1 cm à partir du bord.
3. Couper le tissu au ras des points.

Ce point empêche les tissus de s'effiloche.

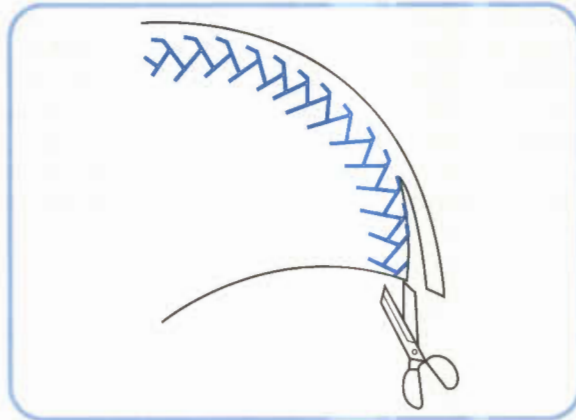
## Taksteek

Patroon	Steeklengte
17 (Taksteek)	Vast 2,5

De taksteek wordt gebruikt als decoratieve borduursteek, of voor de zoomrand van dekens, tafelkleden en gordijnen.

1. Stel de patroonkeuzeknop in op 17.
2. Leg de stof met de goede kant naar boven en naai 1 cm. van de rand van de stof.
3. Zo dicht mogelijk langs de stekenrand afknippen.

De stekenrand voorkomt dat de stof zal gaan rafelen.





## Point rick-rack

Modèle	Longueur de point
20 (Point rick-rack)	Fixe 2,5

Utiliser ce point pour coudre des tissus élastiques épais là où un point zigzag pourrait être utilisé. Le point rick-rack peut aussi servir de point fantaisie de "haute couture".

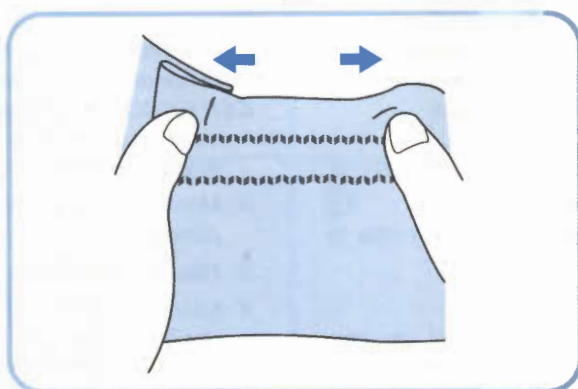
Régler le sélecteur de modèle sur 20.

## Driedubbele steek

Patroon	Steeklengte
20 (Driedubbele steek)	Vast 2,5

*Gebruik deze steek voor dikke stoffen op alle plaatsen waar een gewone zigzagsteek gebruikt kan worden. De driedubbele steek kan tevens als decoratief stiksel worden gebruikt.*

*Stel de patroonkeuzeknop in op 20.*



## Pour coudre une boutonnière

Modèle	Longueur de point	Pied-de-biche
1	F-1,5	Pied pour boutonnières

### REMARQUE:

1. Il est vivement recommandé de s'entraîner au préalable sur une chute de tissu avant de coudre la boutonnière sur le tissu souhaité.
2. Lors de la couture de boutonnières sur des tissus légers, placer une pièce de renfort à l'envers du tissu.

**La réalisation automatique de boutonnières (en une seule opération) constitue une méthode simple pour obtenir d'excellents résultats.**

### POUR FAIRE UNE BOUTONNIERE

1. A l'aide de craie de tailleur, marquer la position de la boutonnière sur le tissu.
2. Installer le pied pour boutonnières et mettre le sélecteur de point sur 1.
3. Remonter le fil inférieur.
4. Abaisser le pied-de-biche en alignant les marques du pied sur celles du tissu, comme le montre la **fig. A**. La barre d'arrêt avant se coud en premier.
5. Ouvrir la plaque pour boutons et introduire le bouton. Voir **fig. B**.
6. Abaisser le levier du pied pour boutonnières et le repousser légèrement comme le montre la **fig. C**.
7. Commencer à coudre tout en tenant légèrement le fil supérieur.
8. La couture de la boutonnière se fait par ordre, de 1 à 4, comme le montre la **fig. D**.
9. Arrêter la machine lorsque toutes les barres d'arrêt sont cousues.

## Knoopsgat maken

Patroon	Steeklengte	Voet
1	F-1,5	Knoopsgatvoet

### OPMERKING:

1. U wordt aangeraden eerst een knoopsgat uit te proberen op een proeflapje voordat u een exemplaar maakt.
2. Voor knoopsgaten op zachte stof moet versterigingsmateriaal onder de stof worden gelegd.

**In één stap knoopsgaten maken is een eenvoudige handeling met betrouwbare resultaten.**

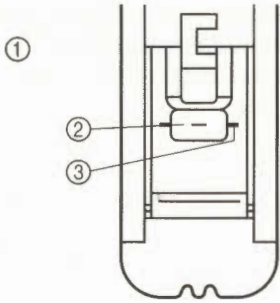
### EEN KNOOPSGAT MAKEN

1. Teken met een kleermakerskrijt de positie en lengte van het knoopsgat op de stof.
2. Monteer de speciale knoopsgatvoet en stel patroonkeuzeknop in op 1.
3. Haal de onderdraad naar boven.
4. Laat nu de persvoet op de stof zakken en zo dat het midden van de krijtaantekening van de bovenkant van het knoopsgat precies op één lijn ligt met de markering op de persvoet, zoals getoond in **fig. A**. Naai eerst de bovenkant van het knoopsgat.
5. Open het knoopplaatje en plaats de knoop, zoals getoond in **fig. B**.
6. Laat de knoopsgathendel zakken en duw de knoop een klein stukje terug, zoals getoond in **fig. C**.
7. Start de machine terwijl u de bovendraad los vasthoudt.
8. Naai het knoopsgat in de volgorde 1 - 4, zoals getoond in **fig. D**.
9. Wanneer zowel de onderkant als de bovenkant van het knoopsgat zijn genaaid, stopt u de machine.

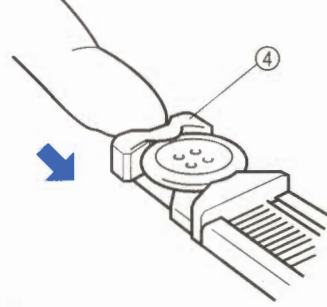
- ① Aligner les marques du pied-de-biche sur celles du tissu.
- ② Marque de départ sur le tissu.
- ③ Marques sur le pied.
- ④ Plaque pour boutons.

- ① Zorg dat de markeringen op de persvoet en op de stof samenvallen.
- ② Beginpunt op de stof
- ③ Markering op de persvoet
- ④ Knoopplaatje

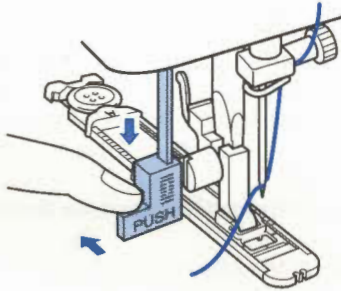
**A**



**B**



**C**



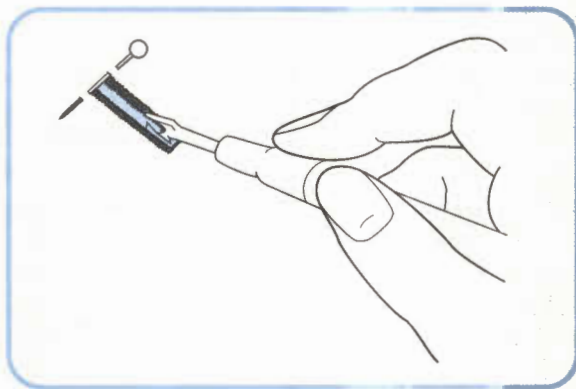
**D**





## COMMENT ARRÊTER LA COUTURE ET OUVRIR LA BOUTONNIÈRE

1. Pour arrêter la couture, tourner le tissu de 90 degrés dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et coudre 5 à 6 points droits (3) au bout de la partie avant de la bride d'arrêt.
2. Retirer le tissu de la machine. Il est vivement conseillé de placer des épingles à chaque extrémité de la boutonnière afin de ne pas couper les barrettes.
3. Couper une ouverture au milieu de la boutonnière à l'aide du découd-vite, en veillant bien à ne couper aucune couture.



## KNOOPSGAT AFHECHTEN EN DOORSNIJDEN

1. Het knoopsgat wordt afgehecht door het materiaal 90 graden linksom te draaien en met een Rechte steek (3) tot het einde van de bovenkant te naaien.
2. Neem de stof in de hand. Wij raden u aan om overdwars, aan beide uiteinden van het knoopsgat, een speld te steken om te voorkomen dat u de steken doorsnijdt.
3. Met een tormmesje snijdt u nu een opening in het midden van het knoopsgat. Wees hierbij voorzichtig dat u de draad niet doorsnijdt.

## Equilibrage des boutonnières

Si les points de chaque côté de la boutonnière sont dissemblables, procéder aux réglages suivants:

1. Mettre le sélecteur de longueur de point sur "F" et coudre la lèvre gauche de la boutonnière sur un morceau de tissu pour vérifier son entraînement.
2. Si le côté gauche de la boutonnière est trop dense ou trop espacé, régler l'entraînement du tissu à l'aide du sélecteur de longueur de point.

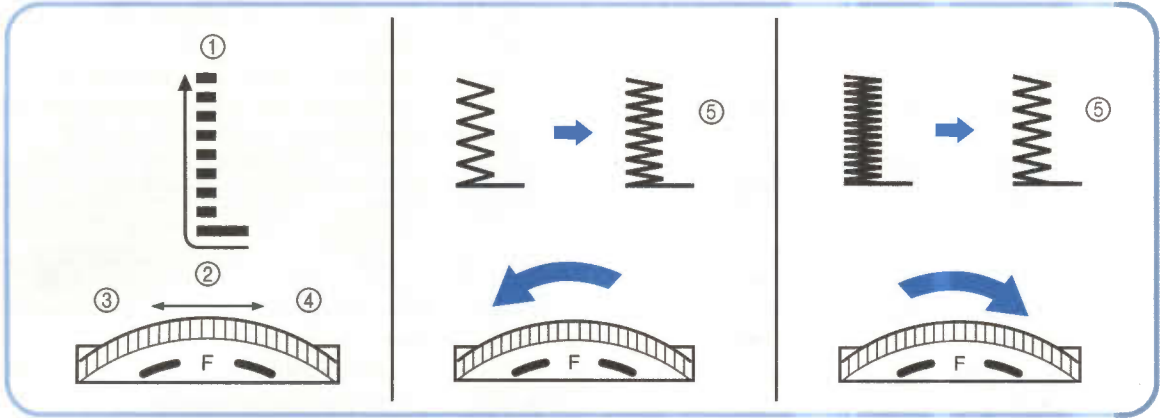
## Afstelling voor knoopsgaten

Indien de steken aan de beide zijden van het knoopsgat ongelijk zijn, kunt u de instellingen als volgt veranderen:

1. Stel de steeklengte in op "F" en naai de linkerkant van een knoopsgat op een proeflapje. Let goed op het transport van het materiaal.
2. Is de linkerkant van het knoopsgat te grof of juist te fijn, stel dan met de steeklengteknop het transport van de stof in.

- ① Lèvre gauche
- ② LONGUEUR DE POINT
- ③ Plus court
- ④ Plus long
- ⑤ Au cas où

- ① Linkerkant
- ② STEEKLENGTE
- ③ Korter
- ④ Langer
- ⑤ Ingeval



3. Lorsque l'on obtient un entraînement satisfaisant pour la lèvre gauche, coudre la lèvre droite de la boutonnière et observer l'entraînement.
4. Si la lèvre droite est trop dense ou trop espacée par rapport à la lèvre gauche, régler la vis d'équilibrage des boutonnières à l'aide du grand tournevis, comme indiqué ci-dessous.

**Si le côté droit est trop dense, tourner la vis dans le sens du -.**

**Si le côté droit est trop fin, tourner la vis dans le sens du +.**

Ce réglage rend les deux lèvres de la boutonnière uniformes.

- ⑥ Sélecteur de longueur de point
- ⑦ Vis d'équilibrage des boutonnières
- ⑧ Lèvre droite
- ⑨ Au cas où

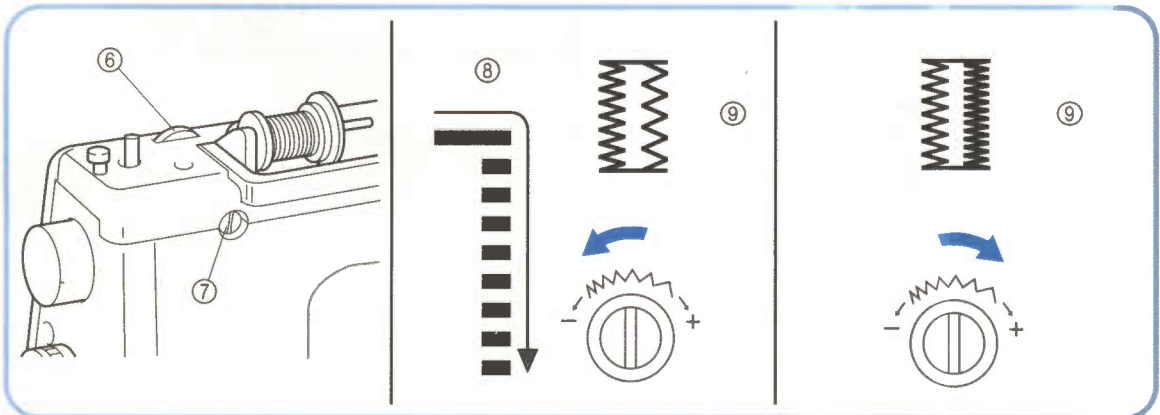
3. Wanneer het materiaaltransport aan de linkerkant naar wens is ingesteld, naait u de rechterkant van het knoopsgat en let ook nu weer goed op het transport van de stof.
4. Als de rechterkant te grof of te fijn is in vergelijking met de linkerkant, gebruik dan de schroef voor afstelling van knoopsgaten zoals hieronder beschreven.

**Als de rechterkant te grof is, draait u de bijgeleverde grote schroefedraaier in de - richting.**

**Als de rechterkant te fijn is, draait u de bijgeleverde grote schroefedraaier in de + richting.**

*Beide zijden van uw knoopsgat moeten er nu gelijk uitzien.*

- ⑥ Steeklengteknop
- ⑦ Schroef voor afstelling van knoopsgat
- ⑧ Rechterkant
- ⑨ Ingeval



## Pour coudre un bouton

Modèle	Longueur de point	Pied	Autre
4, 5 ou 6	N'importe quelle longueur	Pied pour boutons	Plaque à repriser

1. Mesurer la distance entre les trous du bouton et sélectionner le point approprié à l'aide du sélecteur de modèle.

Distance entre les trous	Modèle
1,5 mm	4
3,5 mm	5
5 mm	6

2. Remplacer le pied habituel par un pied pour boutons.
3. Placer la plaque à repriser sur la plaque à aiguille.
4. Placer un bouton entre le pied et le tissu et veiller à ce que l'aiguille pique dans les trous sans heurter le bouton. Si jamais elle heurte le bouton, veuillez vous reporter au point 1.
5. Coudre environ 10 points à faible vitesse.
6. Retirer le tissu de la machine. Couper les fils inférieur et supérieur puis les nouer sur l'envers du tissu.

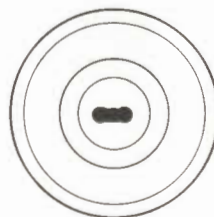
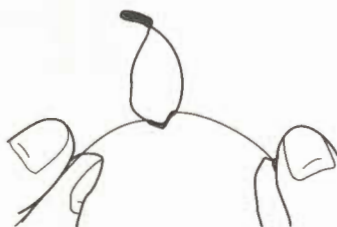
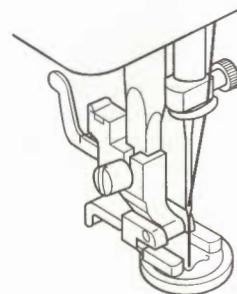
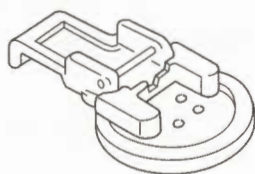
## Knopen aanzetten

Patroon	Steeklengte	Voet	Div.
4, 5 of 6	Alle	Knoop-aanzetvoet	Stopplaatje

1. Meet de afstand tussen de gaatjes van de knoop en kies vervolgens het juiste patroon met de patroonkeuzeknop.

Afstand tussen gaatjes	Patroon
1,5 mm	4
3,5 mm	5
5 mm	6

2. Verwissel de persvoet en monteer de ritsvoet.
3. Leg het stopplaatje op de naaldplaat.
4. Leg de knoop tussen de voet en controleer dat de naald precies door de gaatjes gaat zonder de knoop te raken. Lukt dit niet, raadpleeg dan stap 1.
5. Naai langzaam en voorzichtig ongeveer 10 steken.
6. Neem de stof van de machine. Knip de boven- en onderdraad door en knoop de draden aan de binnenkant van de stof aan elkaar.





## Insertion de fermeture à glissière

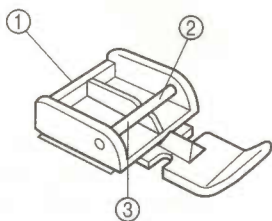
Modèle	Longueur de point	Pied
3	2-3	Pied (à semelle étroite) pour fermetures à glissière

Le pied à semelle étroite permet de coudre de nombreux types de fermetures à glissière et peut aisément être installé à droite ou à gauche de l'aiguille.

Lors de la couture de la partie droite de la fermeture à glissière, fixer la semelle à la partie gauche du pied approprié. Lors de la couture du côté droit, installer la semelle à la partie droite du pied. Voir **fig. A**.

1. Mettre le sélecteur de modèle sur 3. Régler la longueur de point entre 2 et 3.
2. Abaisser le levier du pied-de-biche et fixer la partie gauche ou droite du pied pour fermetures à glissière dans l'encoche.
3. Plier le bord du tissu à 2 cm et placer la fermeture à glissière sous la partie pliée.
4. Abaisser l'aiguille et la faire passer dans l'encoche située à gauche ou à droite du pied pour fermetures à glissière.
5. Coudre la fermeture à glissière de bas en haut, des deux côtés. Pour obtenir les meilleurs résultats, il est recommandé de placer l'aiguille du côté de la fermeture à glissière par rapport au pied. Voir **fig. B**.
6. Pour coudre le côté opposé de la fermeture à glissière, libérer le pied en appuyant sur le bouton situé à l'arrière, installer le pied pour fermeture à glissière de l'autre côté de la fermeture et continuer à coudre en faisant passer l'aiguille par l'autre encoche.
  - ① Pied pour fermetures à glissière
  - ② Axe de droite pour coudre le côté gauche de la fermeture à glissière.
  - ③ Axe de gauche pour coudre le côté droit de la fermeture à glissière.

**A**



## Een rits inzetten

Patroon	Steeklengte	Voet
3	2-3	Ritsvoet

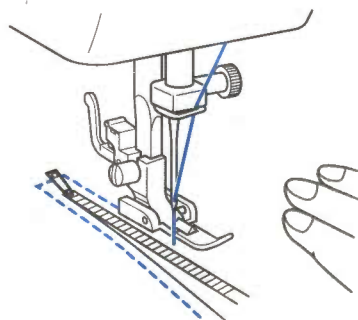
*De ritsvoet is geschikt voor het inzetten van verschillende soorten ritsen, en kan op eenvoudige wijze links of rechts van de naald worden gezet.*

*Voor het naaien rechts van de ritssluiting, monteert u het asje aan de pin links van de ritsvoet. Naait u de linkerkant van de rits, dan wordt het asje van de ritsvoet aan de rechterpin gezet (zie **fig. A**).*

1. Stel de patroonkeuzeknop in op 3. Stel de steeklengte in tussen 2 en 3.
2. Laat de persvoethendel zakken en monteer ofwel de linker- of de rechterpin van de ritsvoet aan de as.
3. Vouw de rand van de stof 2 cm om en leg de rits onder het gevouwen gedeelte.
4. Laat de naald in de inkeping aan de linker- of rechterkant van de ritsvoet zakken.
5. Naai de rits vast vanaf de onderkant van de rits naar boven, aan beide zijden. Het beste resultaat verkrijgt u wanneer de naald aan de ritskant van de voet staat (zie **fig. B**).
6. Voor het naaien van de andere kant van de rits zet u eerst de persvoet los door de knop aan de achterkant van de persvoet in te drukken, waarna u de persvoet aan de andere kant installeert om de andere kant van de rits vast te zetten.

- ① Ritsvoet
- ② Rechterpin voor de linkerkant van de rits
- ③ Linkerpin voor de rechterkant van de rits

**B**



## Pour froncer un tissu

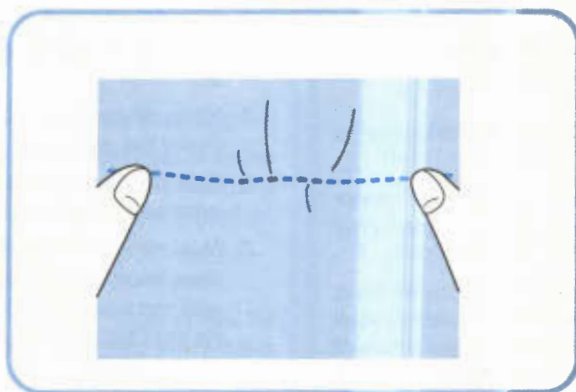
Modèle	Longueur de point
3	4

1. Mettre le sélecteur de modèle sur 3.
2. Relâcher la tension du fil supérieur (mettre sur 2 environ) afin que le fil inférieur reste tendu à l'envers du tissu.
3. Coudre une ou plusieurs rangées de points droits.
4. Tirer sur le ou les fils inférieurs pour froncer le tissu.

## Plooien

Patroon	Steeklengte
3	4

1. Stel de patroonkeuzeknop in op 3.
2. Verlaag de spanning op de bovendraad (op ongeveer 2) zodat de onderdraad op de binnenkant van de stof ligt.
3. Naai nu één of meerdere rijen rechte steken.
4. Trek aan de onderdraad (of draden) om het materiaal te plooien.



## Reprisage

Modèle	Longueur de point	Autre
3	N'importe quelle longueur	Plaque à repriser

1. Placer la plaque à repriser sur la plaque à aiguille comme le montre le **fig. A**.
2. Mettre le sélecteur de modèle sur 3.
3. Placer la partie à repriser et la pièce de renfort sous le pied-de-biche.
4. Abaisser le pied-de-biche.
5. Commencer à coudre en donnant au tissu un mouvement de va-et-vient (en le poussant et en le tirant doucement). Lorsque la plaque à repriser est installée sur la machine, les griffes d'entraînement n'ont plus d'effet sur le tissu.

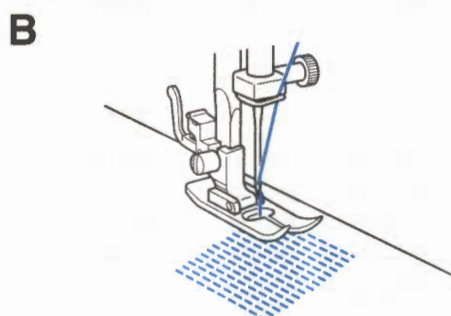
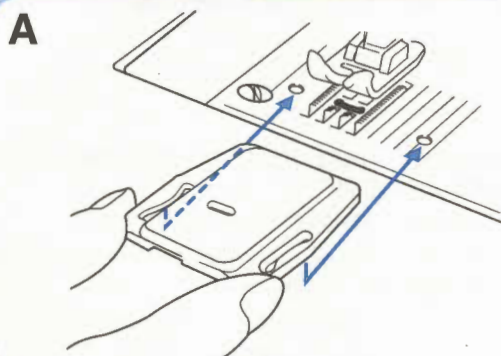
## Stoppen

Patroon	Steeklengte	Div.
3	Alle	Stopplaatje

1. Leg het stopplaatje op de naaldplaat zoals ge toond in **fig. A**.
2. Stel de patroonkeuzeknop in op 3.
3. Leg het stuk stof dat u wilt stoppen onder de persvoet, en leg hier een stuk stof ter versteviging onder.
4. Laat de persvoet zakken.
5. Start de naaimachine en trek de stof telken voorzichtig van u af en weer naar u toe. Door het stopplaatje kunnen de transporteurs, of grijpen de stof niet verplaatsen.

6. Répéter l'opération jusqu'à ce que l'ensemble de la partie à reprendre soit couverte de lignes de piqûres parallèles. Voir fig. B.

6. Herhaal deze handeling tot het te stoppen gedeelte is gevuld met parallelle rijen steken (zie fig. B).



## Appliques

Modèle	Longueur de point
4, 5 ou 6	F-2

Pour créer une applique, il suffit de découper un morceau d'un tissu contrastant et de lui donner la forme d'une décoration à appliquer sur un vêtement ou sur un ouvrage.

1. Faufiler le motif découpé à l'endroit souhaité.
2. Coudre soigneusement le contour du motif en points zigzag (modèles 4, 5 ou 6) avec une fine longueur de point.
3. Couper la partie de tissu dépassant de la couture.
4. Défaufiler, si nécessaire.

### REMARQUE:

Faire quelques points droits à chaque extrémité pour renforcer la couture.

## Applicaties

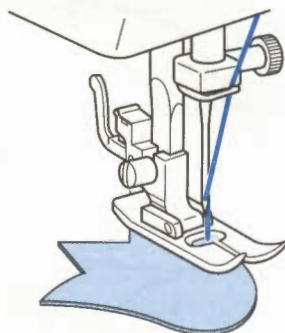
Patroon	Steeklengte
4, 5 of 6	F-2

Een applicatie is een uit contrasterende stof geknipte vorm die op een andere stof wordt genaaid.

1. Rijg het uitgeknipte ontwerp op de gewenste plaats.
2. Volg met uw naaimachine voorzichtig de buitenrand van het ontwerp met een zigzagsteek (patroon 4, 5 of 6) in een smalle steeklengte.
3. Knip eventueel overtollig materiaal van de applicatie.
4. Verwijder, indien noodzakelijk, de rijgdraad.

### OPMERKING:

Naai enkele versterkingssteken aan het begin en het einde van uw werk voor het aan- en afhechten.



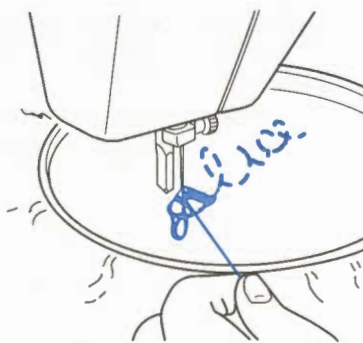


## Monogrammes et broderies

Modèle	Longueur de point	Pied	Autre
4, 5 ou 6	N'importe quelle longueur	Sans pied	Plaque à reprendre

### PREPARATION AVANT DE FAIRE DES MONOGRAMMES OU DES BRODERIES

1. Placer la plaque à reprendre sur la plaque à aiguille.
2. Mettre le sélecteur de modèle sur le numéro de point zigzag adéquat.
3. Dessiner les lettres (monogrammes) ou le motif (broderies) sur l'endroit du tissu.
4. Tendre au maximum l'ouvrage sur le tambour, en maintenant l'envers du tissu dans le fond du cercle intérieur.
5. Placer l'ouvrage sous l'aiguille et abaisser la barre sans pied du pied-de-biche.
6. Tirer le fil inférieur à travers l'ouvrage, au point de départ. Pour ce faire, tourner le volant vers soi et piquer quelques points de maintien.
7. Saisir le tambour des deux mains, avec le pouce et l'index, tout en appuyant sur le tissu avec le majeur et l'annulaire de chaque main. Les auriculaires serviront à tenir l'extérieur du tambour.

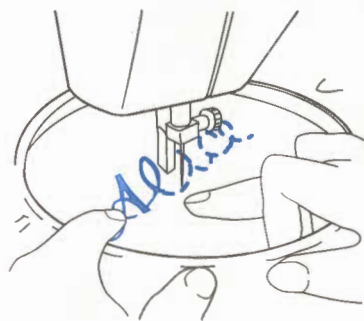


## Monogrammen en borduren

Patroon	Steeklengte	Voet	Div.
4, 5 of 6	Alle	Geen	Stopplaatje

### VOORBEREIDING VOOR MONOGRAMMEN EN BORDUURWERK

1. Leg het stopplaatje op de naaldplaat.
2. Stel de patroonkeuzeknop in op de geschikte zigzagsteek.
3. Teken de letters (voor monogrammen) of het ontwerp (voor borduren) op de stof.
4. Strek de stof zo strak mogelijk tussen de borduurringen met de binnenkant van de stof aan de onderkant van de binnenring.
5. Leg het werk onder de naald en laat de persvoethendel zakken zonder dat u een naaldvoet heeft geplaatst.
6. Draai het handwiel en trek de onderdraad op het beginpunt door uw werk omhoog. Maak een paar aanhechtingssteken.
7. Pak de ring vast tussen duim en wijsvinger van beide handen en voer druk uit op de stof met uw middel- en ringvingers. Met uw pinken kunt u dan afsteunen op de buitenkant van de ring.

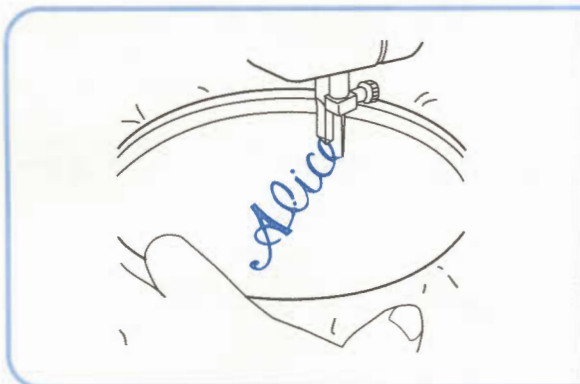


### MONOGRAMMES

1. Coudre à une vitesse constante en déplaçant lentement le tambour le long des lettres.
2. Arrêter la couture par quelques points droits à la fin de la dernière lettre.

### MONOGRAMMEN

1. Naai onder een constante snelheid langs de randen van de letters door de ring langzaam te bewegen.
2. Aan het einde van de laatste letter naait u een paar rechte steken om af te hechten.



### BRODERIES

1. Piquer le contour du motif en déplaçant le tambour au fur et à mesure.
2. Remplir le motif en piquant alternativement à point serrés du contour vers le centre et du centre vers le bord jusqu'à ce que le dessin soit entièrement recouvert de points.

### BORDUREN

1. Stik langs de omstrekk van uw ontwerp door de borduurring te bewegen.
2. U kunt uw ontwerp nu opvullen door eerst van buiten naar binnen en dan weer van binnen naar de buitenrand te naaien totdat het hele ontwerp is opgevuld. Zorg dat de steken dicht naast elkaar komen te liggen.

### REMARQUE:

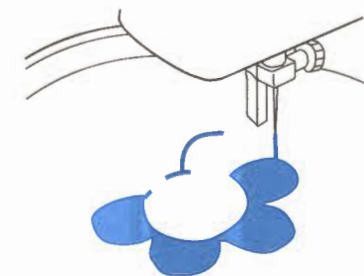
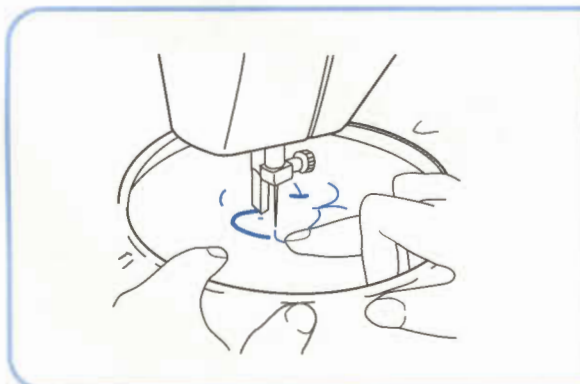
Pour obtenir de grands points, déplacer rapidement le tambour. Pour faire un petit point, le déplacer lentement.

3. Arrêter par quelques points droits à la fin du motif.

### OPMERKING:

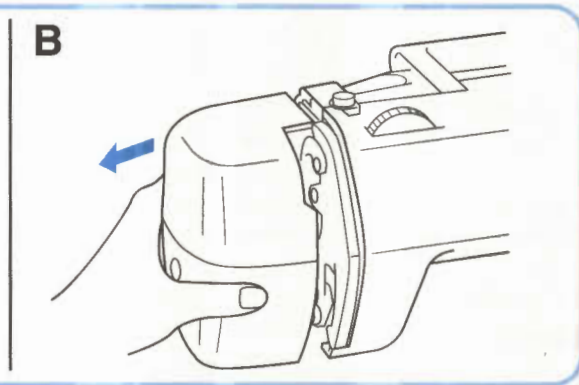
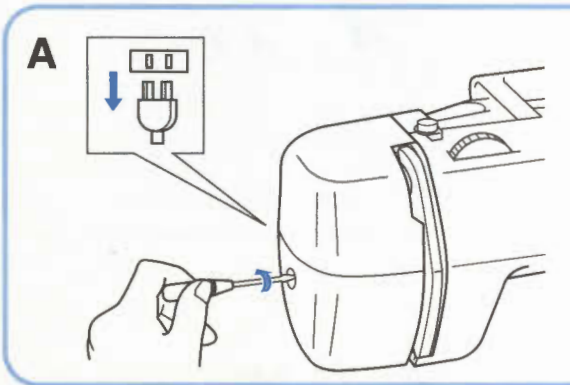
Door de borduurring snel te bewegen ontstaat er een lange steek. Een korte steek krijgt u door de ring langzaam te bewegen.

3. Aan het einde naait u een paar rechte steken om af te hechten.

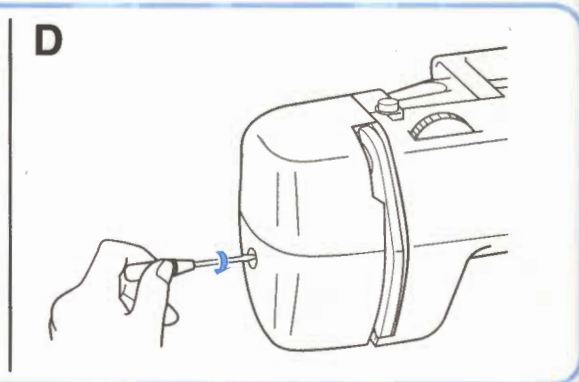
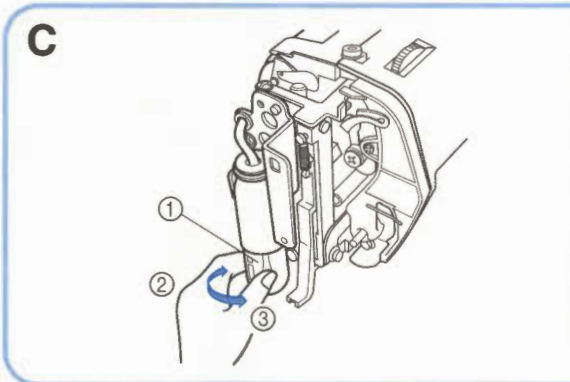


## Remplacement de l'ampoule

1. Retirer la fiche d'alimentation de la prise de courant.
2. Desserrer la vis du capot de la machine comme indiqué à la **fig. A**.
3. Retirer le capot comme le montre la **fig. B**.



4. Remplacer l'ampoule de la lampe. Voir **fig. C**.
5. Rattacher le capot et resserrer la vis comme l'indique la **fig. D**.
  - ① Ampoule
  - ② Desserrer
  - ③ Visser



## Het lampje verwisselen

1. Verwijder de stekker uit het contact.
2. Verwijder de schroef in de voorplaat zoals getoond in **fig. A**.
3. Verwijder de voorplaat zoals getoond in **fig. B**.

4. Vervang het naailampje zoals getoond in **fig. C**.
5. Plaats de voorplaat en draai de schroef weer vast zoals getoond in **fig. D**.
  - ① Lampje
  - ② Losmaken
  - ③ Vastmaken



## Graissage

1. Retirer la fiche d'alimentation de la prise de courant.
2. Mettre 2 ou 3 gouttes d'huile sur chacun des points indiqués sur la **fig. A**.
3. Après le graissage, faire fonctionner la machine à grande vitesse pendant un court instant.
4. Essuyer tout excédent d'huile.

### REMARQUE:

Si la machine sert environ une heure par jour, elle doit être huilée une fois par semaine. Si elle sert plus souvent, elle doit être huilée chaque jour.

Vous trouverez de l'huile pour machine à coudre chez votre revendeur ou dans un centre technique.

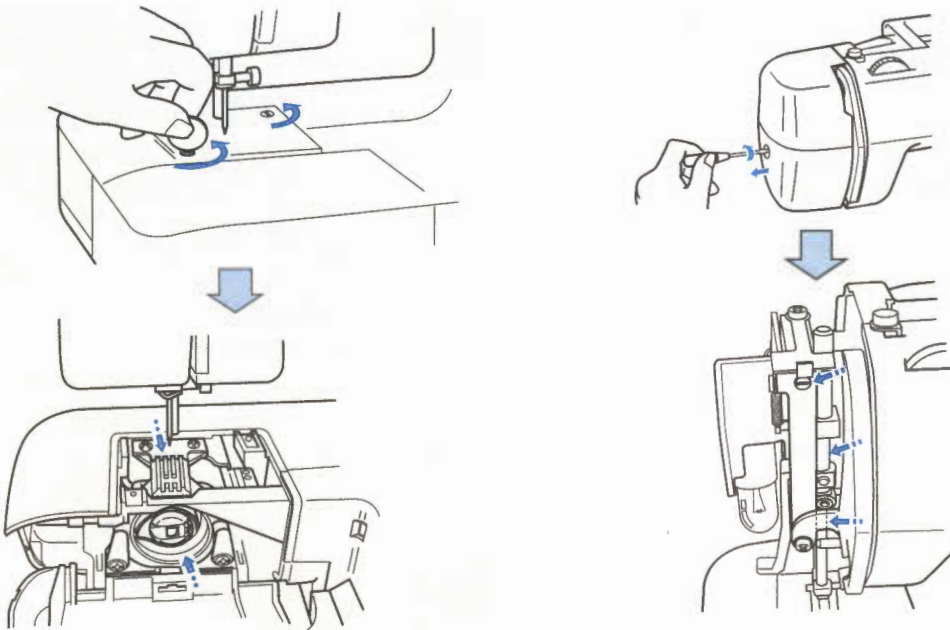
## Smeren

1. Verwijder de stekker uit het contact.
2. Giet 2 tot 3 druppels olie in elk van de smeerpunten die zijn aangegeven in **fig. A**.
3. Vervolgens laat u de machine even op hoge snelheid draaien zonder dat er een draad is ingeregen.
4. Neem de machine af en reinig eventuele overtollige of gemorste olie.

### OPMERKING:

Indien de machine meer dan een uur per dag wordt gebruikt, dan dient deze eenmaal per week te worden gesmeerd. Bij nog intensiever gebruik van de machine moet deze elke dag worden gesmeerd. De juiste olie voor naaimachines is verkrijgbaar bij uw plaatselijke leverancier of service-centrum.

A





## Nettoyage

### Comment retirer le crochet de la navette

1. Remonter complètement l'aiguille.
2. Ouvrir le couvercle de la navette, devant le bras libre.
3. Sortir le boîtier de la canette en tirant sur la languette métallique pour le sortir de la coursière.
4. Retirer les pattes de blocage de l'anneau de maintien et ôter l'anneau. Voir **fig. A**.
5. Sortir le crochet en tirant sur son axe central, comme l'indique la **fig. B**.

### REMARQUE:

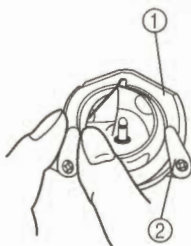
Il est impossible de retirer le crochet de la navette lorsque l'aiguille est abaissée.

### Nettoyage de la coursière de la navette

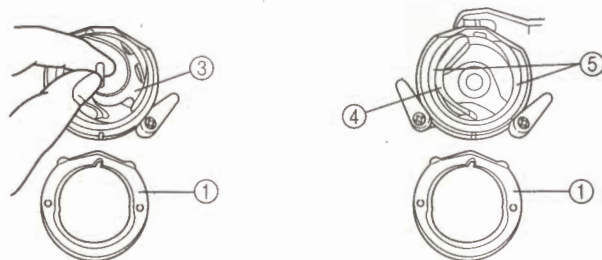
1. A l'aide d'une petite brosse, enlever la bourre et le fil qui se sont accumulés dans l'anneau de maintien, sur le crochet, dans l'entraînement et sur la coursière.
2. Nettoyer la coursière avec un chiffon imbibé d'huile pour machine.
3. Nettoyer le crochet de la navette de la même manière.
4. Remonter le tout et remettre les pattes de blocage en place, tout en maintenant l'anneau de maintien avec l'encoche vers le haut.

- ① Anneau de maintien
- ② Patte de blocage
- ③ Crochet
- ④ Entraînement
- ⑤ Coursière

**A**



**B**



## Reiniging

### Spoelhaak verwijderen

1. Draai de naald in de hoogste positie.
2. Open het dekseltje over de spoel aan de voorkant van de vrije arm.
3. Trek het spoelhuis aan het hendeltje uit de grijperbaan.
4. Schuif de positievingers van de zekeringsring en verwijder de ring (zie **fig. A**).
5. Verwijder de haak door het midden vast te pakken en het geheel naar buiten te trekken, zoals getoond in **fig. B**.

### OPMERKING:

Als de naald naar beneden staat, kan de spoelhaak niet worden verwijderd.

### De spoelbaan reinigen

1. Verwijder eventueel stof en draad uit de zekeringsring, haak, aandrijving en grijperbaan met een borsteltje.
2. Met een met naaimachine-olie bevochtigde doek kan de grijperbaan van stof en andere resten worden ontdaan.
3. Reinig de spoelhaak op dezelfde wijze.
4. Monteer alles weer met de positievingers in de juiste positie en de zekeringsring met de inkeping aan de bovenkant.

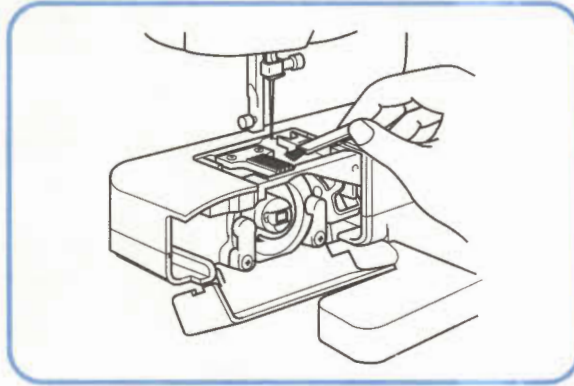
- ① Zekeringsring
- ② Positievinger
- ③ Haak
- ④ Aandrijving
- ⑤ Grijperbaan

### Nettoyage des griffes d'entraînement

1. Retirer la plaque à aiguille avec une pièce de monnaie pour desserrer les vis.
2. Nettoyer la partie supérieure des griffes d'entraînement et de la coursière de la navette à l'aide d'une brosse.

### Transporteurs (of grijpers) reinigen

1. Draai de schroeven in de naaldplaat los met een muntstuk en verwijder de naaldplaat.
2. Reinig het bovengedeelte van de transporteurs en de grijperbaan met een borsteltje.



## Liste de vérification en cas de défaillances

En cas de problème, consulter d'abord le chapitre voulu dans le présent manuel pour s'assurer de la bonne utilisation de la machine. Si le problème persiste, la liste de vérification suivante peut vous aider à y remédier.

Si vous ne parvenez toujours pas à résoudre le problème, veuillez contacter le centre technique le plus proche.

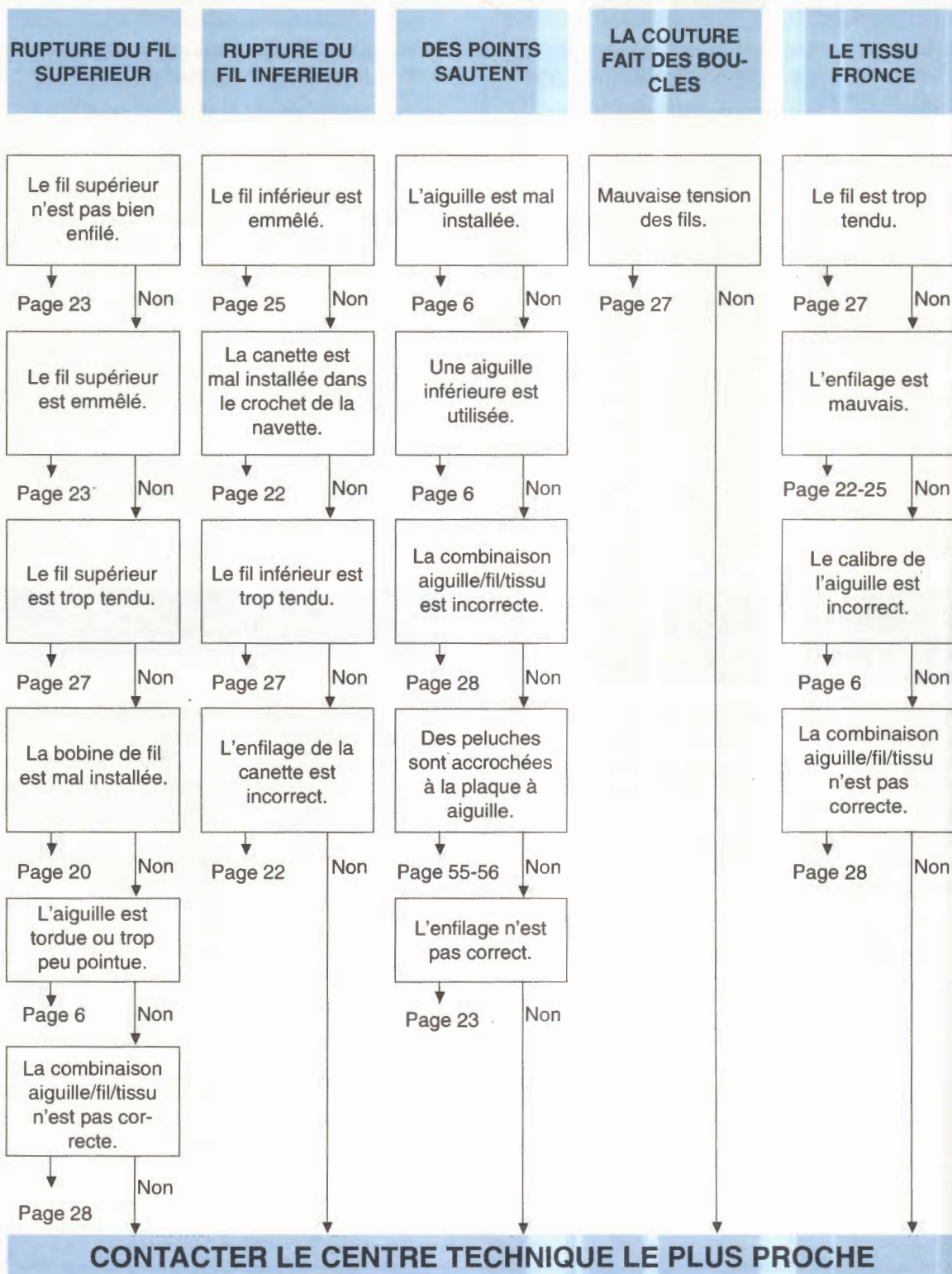
## Controlelijst

*Indien er problemen optreden bij het gebruik van de naaimachine, kunt u eerst in dit handboek opzoeken of de handeling correct werd uitgevoerd. Indien het probleem hiermee niet wordt opgelost, dan kunt u met behulp van de volgende controlelijst de fout wellicht verhelpen.*

*Mocht u het probleem niet kunnen oplossen, neem dan contact op met uw service-centrum.*

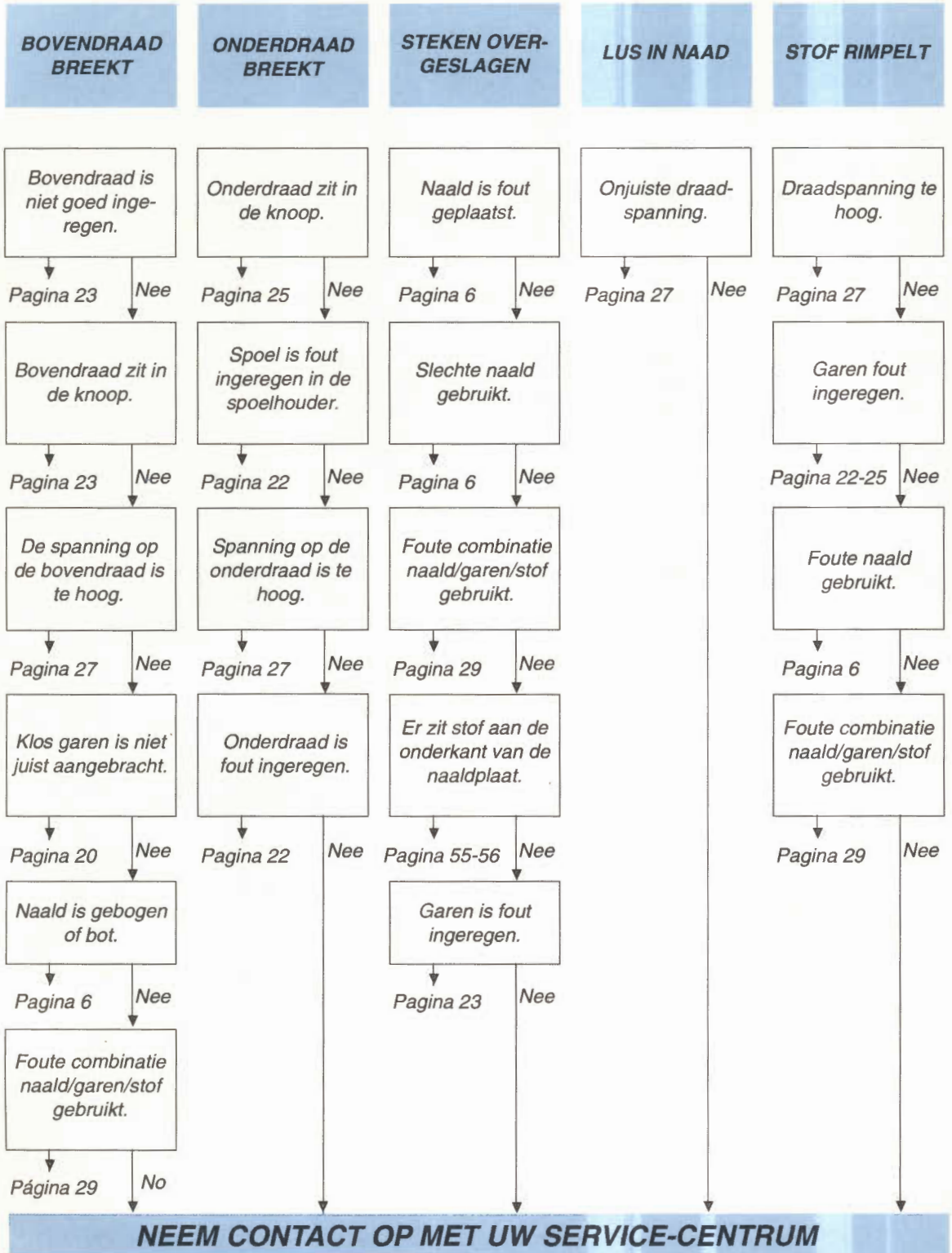
# LISTE DE VERIFICATION EN CAS DE DEFAILLANCES

ENTRETIEN  
ONDERHOUD





## CONTROLELIJST





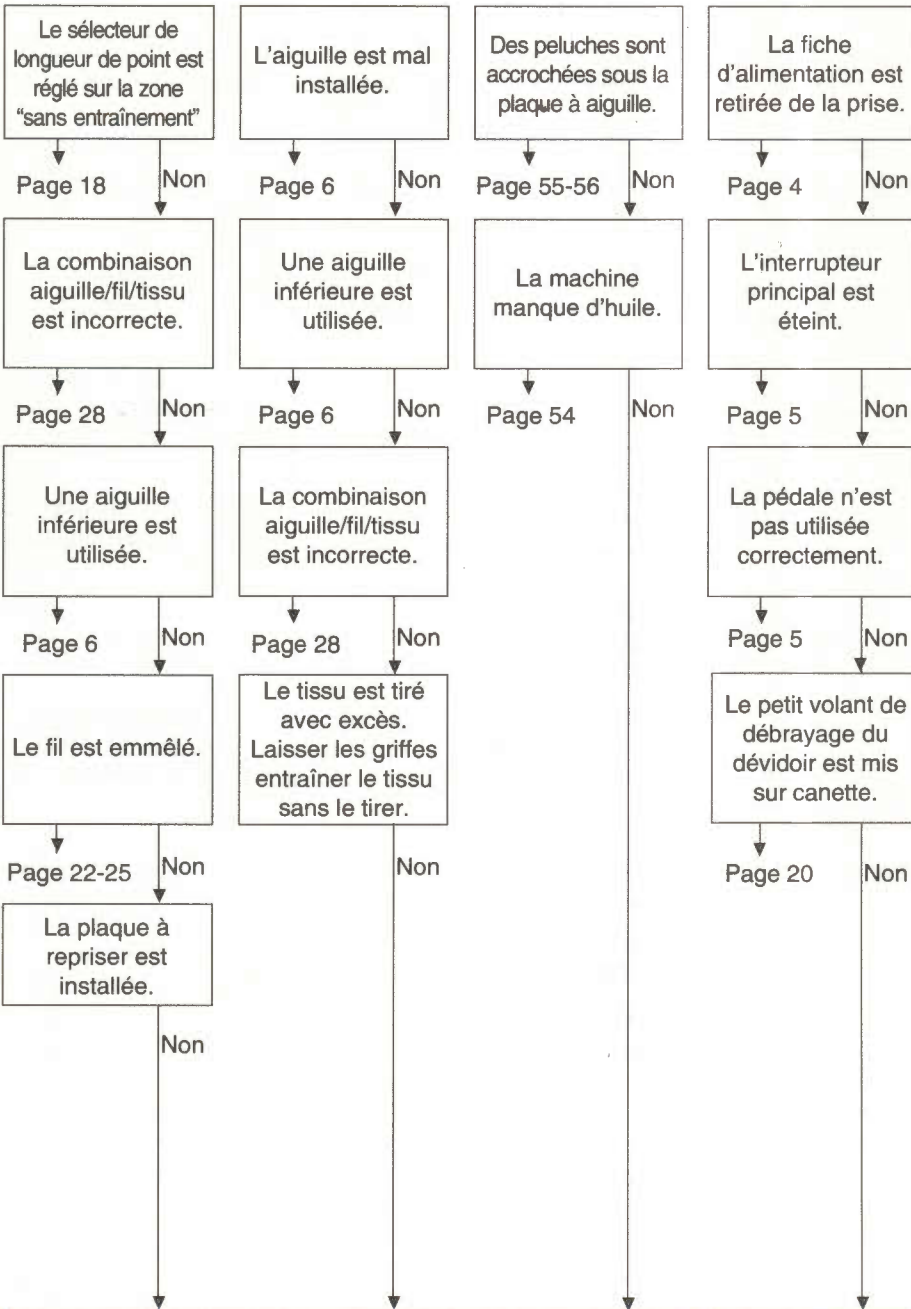
## LISTE DE VERIFICATION DES DEFAILLANCES

### L'ENTRAÎNEMENT DU TISSU N'EST PAS CORRECT

### L'AIGUILLE CASSE

### LA MACHINE EST BRUYANTE OU LENTE

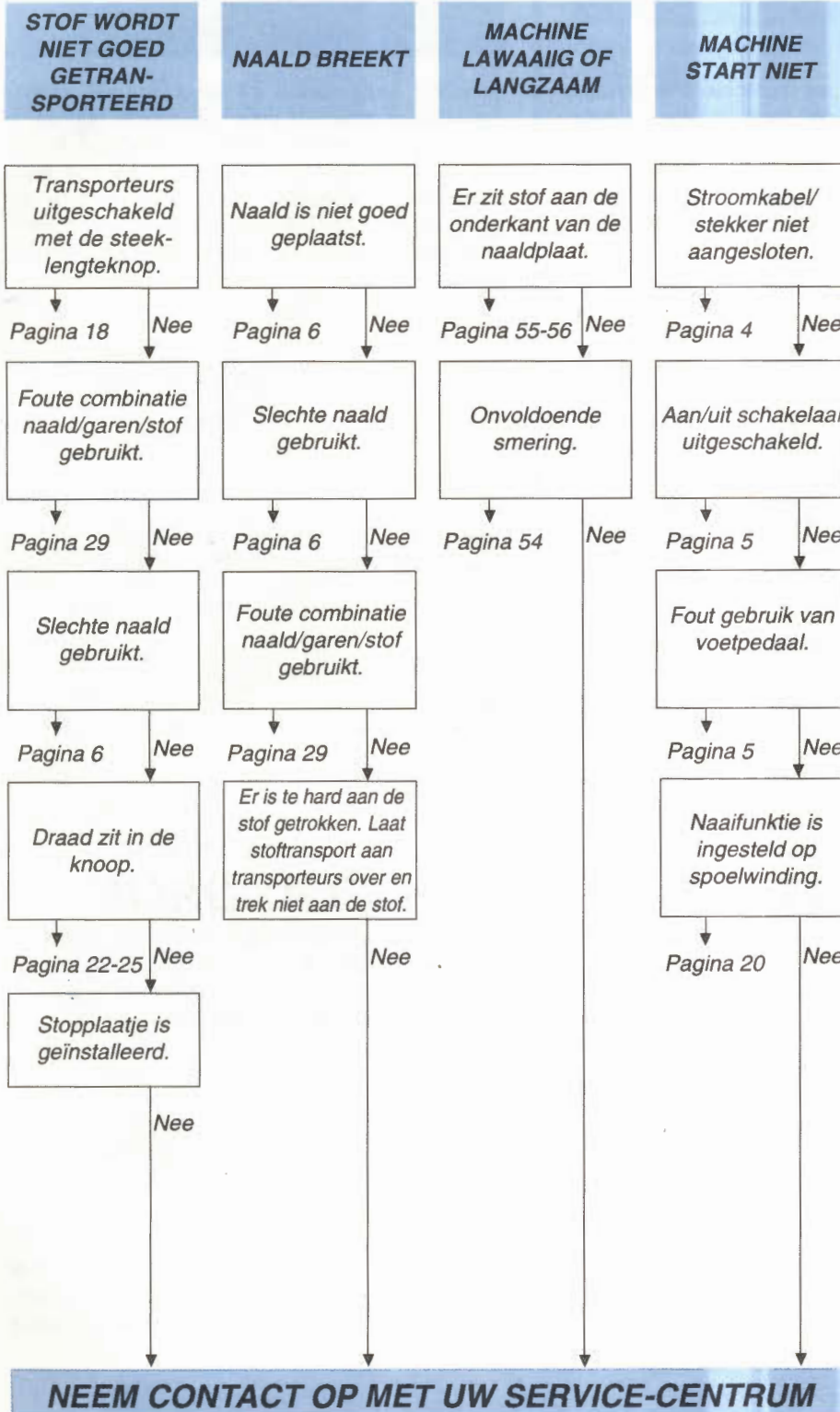
### LA MACHINE NE DEMARRE PAS



**CONTACTER LE SERVICE TECHNIQUE LE PLUS PROCHE**

ENTRETIEN  
ONDERHOUD

## CONTROLELIJST



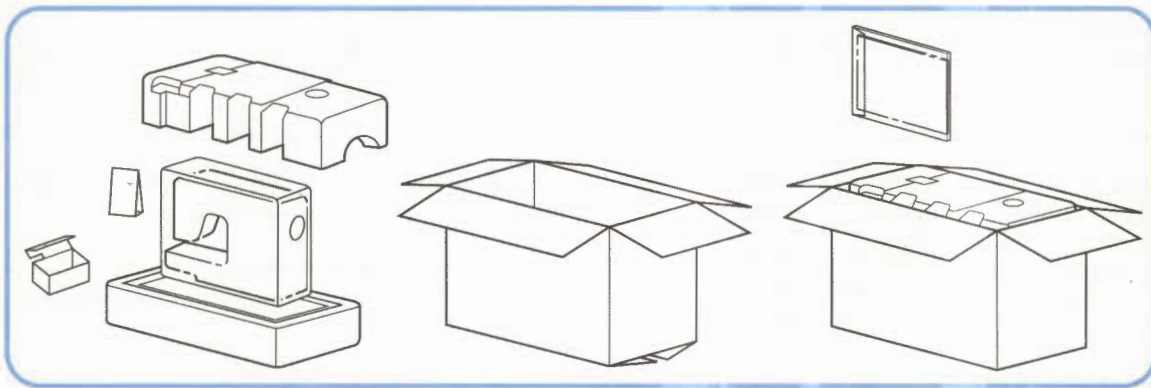
ENTRETIEN ONDERHOUD

## Emballage de la machine

Conserver le carton et les matériaux d'emballage pour pouvoir les réutiliser dans le futur ou pour réexpédier la machine. Un emballage mal fait ou avec des matériaux inadéquats pourrait occasionner des dégâts pendant le transport. Voir ci-après les instructions pour remettre la machine dans son emballage d'origine.

## De machine opnieuw inpakken

*U wordt aangeraden de doos en het andere verpakkingsmateriaal voor toekomstig gebruik te bewaren, daar het soms kan gebeuren dat de machine verzonden moet worden. Met het foute verpakkingsmateriaal kan de machine tijdens het transport beschadigd raken. In de onderstaande illustraties ziet u, hoe de machine weer verpakt moet worden.*



### IMPORTANT

Cet emballage a été conçu pour protéger la machine pendant le transport. Conservez-le au cas où il serait nécessaire de déménager la machine.

### BELANGRIJK

*Dit verpakkingsmateriaal is speciaal ontworpen om beschadiging tijdens vervoer te voorkomen. Bewaar het goed ingeval de naaimachine vervoerd of verzonden moet worden.*

	Page
<b>A</b>	
Accessoires .....	3
Aiguille	
Inspection .....	6
Remplacement .....	6
Appliques .....	50
<b>B</b>	
Bouton de couture en marche arrière .....	19
Boutonnière .....	43
Broderies .....	51
<b>C</b>	
Coudre un bouton .....	47
Couture avec une aiguille jumelée .....	26
<b>E</b>	
Emballage .....	61
Enfilage de la canette .....	22
Enfilage supérieur .....	23
Équilibrage des boutonsnières .....	45
<b>F</b>	
Fagoting .....	39
Feston .....	37
Feston double .....	38
Fronces .....	49
<b>G</b>	
Graissage .....	54
Guide de dépannage .....	57, 59
<b>I</b>	
Insertion de fermeture à glissière .....	48
Interrupteur principal .....	5
<b>L</b>	
Lampe de couture	
Interrupteur .....	5
Remplacement de l'ampoule .....	53
Largeurs de points .....	9
Liste de vérification des défaillances .....	56
Longueurs des différents modèles de points ...	9, 18
<b>M</b>	
Mise en place du fil inférieur .....	25
Modèle bras libre .....	7
Monogrammes .....	51

	Pagina
<b>A</b>	
Achteruitnaaiknop .....	19
Afstelling van knoopsgat .....	45
Applicaties .....	50
<b>B</b>	
Blindzoomsteek .....	34
Blindzoom stretchsteek .....	34
Borduren .....	51
<b>C</b>	
Controlelijst .....	56
<b>D</b>	
De bovendraad inrijgen .....	23
De spoel opwinden .....	20
Draadspanning .....	27
Drievoudige stretchsteek .....	30
Drievoudige zigzag-stretchsteek .....	42
Dubbele actiesteek .....	37
<b>E</b>	
Elastische steek .....	36
Elastische overlock .....	40
<b>F</b>	
Fagotsteek .....	39
<b>G</b>	
Glans/siersteek .....	38
Grijperbaan reinigen .....	55
<b>H</b>	
Hoofdonderdelen .....	1
<b>K</b>	
Knoop aanzetten .....	47
Knoopsgat .....	43
<b>M</b>	
Monogrammen .....	51
<b>N</b>	
Naaien met dubbele naald .....	26
Naailampje	
Lampje vervangen .....	53
Schakelaar .....	5
Naald	
Controle .....	6
Vervangen .....	6



	Page
<b>N</b>	
Nettoyage .....	55
Nettoyage de la coursière de la navette .....	55
Nettoyage des griffes d'entraînement .....	56
<b>O</b>	
Overlock élastique .....	40
Overlock fin .....	40
<b>P</b>	
Pédale .....	5
Pièces principales .....	1
Plissé .....	35
Point droit .....	30
Point éclair .....	38
Point élastique .....	36
Point élastique invisible .....	34
Point flèche .....	40
Point plume .....	41
Point renforcé .....	37
Point rick-rack .....	42
Point triple .....	30
Point zigzag .....	33
<b>R</b>	
Raccordement .....	4
Remplissage de la canette .....	20
Reprisage .....	49
Retrait du crochet de la navette .....	55
<b>S</b>	
Sélecteur de longueur de point .....	18
Sélecteur de modèle de point .....	8
Sélecteur de tension supérieure .....	27
Surjer .....	34
Surjet .....	40
<b>T</b>	
Tableau de comparaison tissus/aiguilles/fils .....	28
Tension des fils .....	27

	Pagina
<b>O</b>	
Onderdraad inrijgen .....	22
Onderdraad oppakken .....	25
Opnieuw inpakken .....	61
Over de rand naaien .....	40
<b>P</b>	
Patroonkeuzeknop .....	8
Pijlpuntsteek .....	40
Plooien .....	49
Problemen en oplossingen .....	57, 59
<b>R</b>	
Rechte steek .....	30
Reinigen .....	55
Reiniging van transporteurs .....	56
Rits inzetten .....	48
<b>S</b>	
Satijnsteek .....	38
Schelp-rijgsteek .....	35
Schelpsteek .....	37
Schuine overlock .....	40
Smering .....	54
Spanningsknop bovendraad .....	27
Spoelhaak verwijderen .....	55
Steekbreedte .....	10
Steeklengte .....	10, 18
Steeklengteknop .....	18
Stekkers en contacten .....	4
Stroomschakelaar .....	5
Stoppen .....	49
<b>T</b>	
Tabel van stof, naald en garen .....	28
Taksteek .....	41
Toebehoren .....	3
<b>V</b>	
Voetpedaal .....	5
Vrije arm .....	7
<b>Z</b>	
Zigzagsteek .....	33